

Amoûrs, fèfèyes èt flamenco

Comèdèye è treûs-akes

da

Nicole GOFFART

Propriété S.A.B.A.M.

Lès pèrsonèdjes : 4 feumes èt 4 omes + li vwès dè pèrokèt

Djôre : 70 ans
Anna: 45 ans, si fèye
Robèrt:.....: 45 ans, ome da Anna
Julie:..... : 18 à 20 ans, fèye da Anna èt Robèrt
Fanfan (Pépita).... : 35 ans, feume-facteur èt crapôde da Robèrt
Félicyin..... : 70 ans, camaråde da Djôre
Céline..... : 70 ans, ine vèfe qui coûrt après Djôre
Lorint..... : 20 a 25 ans
Li vwès dè pèrokèt

Caractères dè pèrsonèdjes

Djôre è-st-in-ome vè l'sèptantinne, bon caractère, téléfèye bal'teû, qui n'inme nin lès margayes èt qu'a on gros coûr.

Anna, fèye da Djôre ni veût qui s'manèdje ; à prumîr ake, èle si deût minme mostrer hayâve, d'èsse ètike. À deûzinme pwis à treûzinme ake, on l'veût candjî.

Julie, fèye da Anna, è-st-ine djône fèye d'oûy mins sès parints èl prindèt todi po ine èfant.

Robèrt, bê-fi da Djôre, è-st-in-ome qui s'lèt viker, pâhûle, sins trop wèzeûr aler disconte lès-îdèyes da s'feume. I vike avou lèy, par âbitude èt trouve, à d'foû, çou qu'i lî mâque è s'mohone.

Félicyin, vî camaråde da Djôre, dispôy dèz-annèyes. On pô ènocint, i s'a sovint lèyi r'fè d'lu.

Fanfan-Pépita è-st-ine djône feume qu'a dè timpéranmint, vîve èt minme cagnès'a moumint. Elle èst prête a tot, po-z-aveûr Robert foû di s'mohone.

Décôr èt ahèsses

- On seûl décôr : ine plèce a viker, divins ine mohone qu'on n'î vike nin trop mâ : sâlon, sâle a magnî, ine intrèye qu'on-î deût veûy li montèye, ine pwète qui done so l'couhène, ine fignèssse

- Come ahèsses, i fât :

a) à prumîr ake : ine gayoûle avou on pèrokèt d'vins - on drap, po taper so l'gayoûle – ine pitite tâve po mète li gayoûle dissus- on tèlefone

b) à deûzinme ake : on platê, avou deûs jates di cafè, dè souke èt dè lècê – on sèyè èt ine hov'lète – dèz pakèts, po Julie èt Anna – ine clicote a poussîres – on C.D. èt on posse, po l'mète divins –

c) à treûzinme ake : - ine plantche a ristinde – on fiér a ristinde - ine banse avou dèl bouwèye a ristinde (norèts d'potche, singlèts, caleçons, ...) - dèl bouwèye ristindowe, so l'tâve – on platê avou on bokèt d'dorèye, ine jate di cafè èt on p'tit vâse avou ine fleûr – deûs tûbes di medicamint- on cabas avou on gros cèlèri – on pormanôye avou dèz bilèts

Prumîr ake

Sinne 1 **DJORE - FELICYIN**

(Li sinne èst neûre. On-ètind l'pwète qui s'droûve èt dès vwès. Djôre èt Félicyin intrèt, avou ine grosse gayoûle inte zèls deûs)

DJÔRE : - Fê tot doûs, hin là ! N'èl kihosse nin insi, t'èl vas dispièrter !

FELICYIN : - Kimint sés-se qu'i dwèm' ?

DJÔRE : - S'i n'dwèrméve nin, ti l'ôreûs djâzer, va, sûremint !

(Li loumîre s'èsprind)

FELICYIN : - Ni t'a-t-on nin dit qui c'èsteût 'ne frumèle ?

DJÔRE : - Siya !... Et après ?

FELICYIN : - A ti-adjé, ti n'sés nin co qui, d'vins cès sôrts di bièsses –là, i n'a qu'lès mâyes qui djâzèt !

DJÔRE : - T'ènn' ès sûr ?

FELICYIN : - Puski dji t'èl di !

DJÔRE : - C'èst l'monde à l'iviérs, insi ?

FELICYIN : - Qui vous-se ! I-n-a dès sôrts di bièsses bin pus malènes qu'on n'pinse. Cès-oûhês-là, veûs-se, il ont trové l'mantche po clôre li bètch à leûs frumèles !... Mins, dis, nos vas-se co lèyî lontins chal, à mitan dè djeû d'bèyes ? Wice èl vous-se mète, « l'oiseau rare » ?

DJÔRE (*loukant âtou d'lu*) : - Dji n'sé nin trop', va, dji veûrè pus clér dimin à matin...

FELICYIN : - Aha ! Dimin à matin ? Ti n'creûs portant nin qui dji va d'mani chal so pîs, al hossî, tot ratindant l'djoû ?

DJÔRE : - Nèni... Nos l'alans todi mète là, podrî l'divan... Come çoula, on n'èl veûrè nin !

(Il alèt mète li gayoûle podrî l'divan)

FELICYIN : - On n'èl veûrè nin ? ! Poqwè l'vous-se catchî ?

DJÔRE : - B...bin, c'è-st-à dîre qui...

FELICYIN : - Ni dîreût-on nin qu't'as sogne ! Ti deûreûs-t-esse fir, va sûremint, d'èlzî raminer on prumî pris !

DJÔRE : - Dji so fir...mins chal, on n'inme wêre lès bièsses, veûs-se... Mi fèye prétind qui c'èst mâssî, qui ça done di l'ovrèdje èt qu'ça pout minme aminer dès maladèyes...

FELICYIN : - Mmm.. On pô d'fîve-linne, mutwèt... Di tote manîre, ti fèye n'a nin mèzâhe d'on pèrokèt po l'atraper... , èle l'a ramassé èl fahète !... Mins, hoûte on pô, vî fré,...t'as tot l'minme bin l'dreût d'aveûr in-oûhê, si t'enn' as îdêye ! N'ès-se nin è t'mohone, chal ?

DJÔRE : - Siya... mins dji vike avou zèls èt dji n'vôreû nin mète li margaye è manèdje...

FELICYIN : - Li margaye è manèdje ? Po in-oûhê ? Qui vas-se fé, insi, li djoû qu't'èlzî vas d'veûr prezinter Céline ? Ine feume, c'èst co ôte tchwè qu'in-oûhê, hin çoula !

DJÔRE : - Ho Ho ! Tot doûs, hin là, avou Céline ! I n'a rin qui broûle ! À rés', i n'a rin d'bin sériyeûs, inte di nos deûs...

FELICYIN : - Por twè, mutwèt...mins lèy m'avise bin picêye ! Qui ratinds-se, al fin de compte ? A noste adje, lès bonès-ocâzions ni s'prezint'ront pus si sovint qu'çoula !

DJÔRE : - Djustumint ! C'èst bin pace qui c'è-st-ine ocâzion, qui dji m'deû dismèfiyî !

FELICYIN : - Poqwè ? I t'fâreût de noû, mutwèt ? Ti n'ti vas nin prinde po Eddy Barclay, téléfèye ?

DJÔRE (*hòssant sès spales*) : - I fât tofér qui ti toûnes tot à couyonâdes ! Ni t'arive-t-i mày de djâzer sériyeûsemint, di tins-in-tins ?

FELICYIN : - Siya...mins jamây à ine eûre à matin... A ciste eûre-là, mi, dji n'tûse qu'à dwèrmi !

DJÔRE : - E-st-i dèdja si târd ?

FELICYIN : - Il èst cwårt po eune, vî fré ! Ine bone eûre po-z-aler è s'bèdrèye, qu'ennè dis-se ?

DJÔRE : - T'as rêzon,... d'ot'tant pus qu'i m'va faleûr riprinde dès fwèces, si dji vou anoncî, à mès-èfants qui dji m'a trové 'ne kipagnèye !

FELICYIN : - Oho ! Ti t'décides tot l'minme à 'lzî dîre ?

DJÔRE : - Kimint vous-se fé ôtrumint ? I vont toumer d'ssus, d'min à matin !

FELICIYIN : - Dimin à matin ? Ti l'as-st-invité chal, parèt ? Toûrsiveûs, va !

DJÔRE : - Di quî djâses-tu, al fin dè conte ?

FELICIYIN : - Di Céline, sûremint !

DJÔRE : - Mi vas-se lèyî trankile, asteûre, avou Céline ! C'est di m'pèrokèt, hin, mi, qui dji djâse ! Bon, asteûre dji t'mèt' a l'ouh, vî fré ! Il èst timps d'aler dwèrmi !

FELICIYIN : - Awè ! Disqu'a d'min !

(Félicyïn sôrtèye tot riyant. Djôre va podrí l'divan, po taper on côp d'oûy so l'gayoûle)

FELICIYIN : - Dwèrmez trankile, mi p'tite fèfèye, ...vos-avez atoumé divins 'ne bone mohone ! Vos veûrez, ...dimin, i frè djoû !

Neûr

Sinne 2 ANNA - ROBERT

(Li djoû s'a lèvé, c'èst l'â-matin. Anna s'lîve ; èlle èst mousséye d'on pingnwér ; èlle èst co a mitan èdwèrmowe. Ele droûve lès ridôs, sins veûy li gajoûle èt va vè l'pwète dèl couhène. Robèrt inteûre ; i s'lîve ossi èt sût s'feume. On-ètind l'vwès dè pèrokèt...)

Li pèrokèt : - Hello !

ANNA *(si r'toûrnant vè si-ome)* èt **ROBERT** : - Hello !

(Machinâlemint, Anna fêt d'mèy toûr èt vint bâhî Robèrt)

Li pèrokèt : - How do you do ?

(Anna èt Robert potchèt è l'êr)

ROBERT : - Avez-ve oyou ?

ANNA : - Qu'èst-ce qui c'èst qu'çoula ?

Li pèrokèt : - Very well ! Thank you ! Pom pom pi dou...Pouh ! *(I s'mèt' a hufler)*

ROBERT : - Vos n'avez nin sèré l'posse, îr al nut' ?

(Anna va vè l'posse, èt, tot passant, veût l'gajoûle ; èle bodje li drap)

ANNA : - Ah nèni ! Ci côp-chal, c'èst trop fwért ! I sèt portant bin qui dji n'vou veûy nole bièsse chal !

ROBERT (*s'aprepîh èt s'mèt' a rîre*) : - On pèrokèt ! I n'mâquève pus qu'çoula ! C'èst co bin là, ine îdêye da vosse papa !

ANNA : - Awè...mins ça n'îrè nin insi ! Dj'èl houke tot dreût ! (*èle va al montêye*) Papa ! Papa !

ROBERT(*qui louke li pèrokèt*) : - Ci n'èst nin po çoula mins... c'èst tot l'minme dès bês-oûhês, lès pèrokêts !

ANNA : - On veût bin qui ci n'èst nin vos qu'èl va d'veûr supwèrter tote li djoûrnêye ...èt qui va d'veûr ramasser sès crasses,... sins compter qu'c'èst mâhêtî, cès bièsses-là... On n'sèt nin di wice qui ça vint !

(*Djôre inteûre*)

DJORE : - Qui n-a-t-i ? Li mohone broûle ?

ROBERT : - Nin co, bê-père... mins dji creû qui vos-avez raminé, chal, tot çou qu'i fât po bouter l'feû !

ANNA : - Papa ! Qu'èst-ce qui c'èst co qu'çoula ?

DJÔRE : - Bin... çoula, c'èst m'prumî pris ! (*firemint*) Mi fêye, vosse père a gangnî l'concoûrs di couyons ! Estez-ve fîre di mi ?

ANNA(*qui stronle*) : - Fîre di vos ? ! Vos pièrdez l'tièsse, sûremint ! Vos sèpez bin qui dji n'supwète nole bièsse, è m'mohone !

DJÔRE : - E **vosse** mohone ?

ANNA : - Awè,... on l'sèt bin, alez, qui nos vikans d'vins vos briques ! Seûlemint, si dji n'èsteû nin là, èle sèreût vite gâye, vosse mohone !

DJÔRE : - Dji n'a mây dit l'contrâve ! Ciètes, vos-èstèz on pièle, come feume di manèdje ! I n'a qu'ine sôr, anfin, c'èst damadje qui lès poûssîres vis rindèsse ossi grigneûse !

ANNA : - Vos n'vis rindez nin compte dèl ponne qui dji m'done ! Si m'pôve mame vikéve co, èle mi comprendreût, lèy !

DJÔRE : - Lèyîz bin vosse mame là wice qu'èlle èst ! À rés', vos n'èl ravizez wêre... Lèy, dè mons, èle inméve bin lès bièsses... Elle èsteût l'prumîre binâhe, cwand dji lî raminéve on pris, avou mès colons !

ANNA : - Ele lès-inméve télemint, vos colons, qui c'èsteût lèy qu'èlzî twèrtchîve li hanète, po 'lzès taper èl cass'role !

ROBERT : - Mins... dihez, bê-père, vos n'polîz nin tchûzî ôte tchwè, come pris ?

DJÔRE : - Siya ! I-n-aveût bin on frigo amèrikin... mins l'ci qu'è-st-èl couhène n'a rin...

ANNA (*qui boût*) : - On frigo amèrikin !... Fât-st-assoti !... Nosse frigo, c'èst todi l'ci da m'mame, il a pus d'vint-ans !

DJÔRE : - I-n-aveût ossi on voyèdje d'ût djoûs âs Baléares...mins c'èsteût po deûs djins... èt come dji so tot seû...

ANNA (*prête a toumer là*) : - Lèyî là on voyèdje d'ût djoûs âs Baléares...po çoula ! (*èle mosteûre li gayoûle*)

ROBERT : - Vos-ârîz polou tûzer a vosse pitite fèye, si vos n'nos volîz nin fé plêzîr !

DJÔRE : - Et bin, vèyez-ve, po 'ne fèye, c'è-st-a mi qui dj'a volou fé plêzîr ! Dj'a tofér glèté, po-z-aveûr on pèrokèt !

ANNA : - Come dji veû, i n'a rin-a fé, vos l'alez wârdèr ?

DJÔRE : - Bin sûr ! Avou m'pèrokèt, dji m'va mutwèt sinti on pô mons d'seûlé,... to ratindant...

ANNA : - Tot ratindant qwè, s'i-v'-plêt ?

DJÔRE : - Tot ratindant... tot ratindant... Et pwis, vos l'veûrez bin, cwand l'moumint sèrè là !

ANNA : - Qu'èst-ce qui ça vout dîre, « cwand l'moumint sèrè la » ?

DJÔRE *ni rèspond nin.*

ANNA : - Vos, vos-avez co ine ôte îdêye podrî l'tièsse !

DJÔRE : - Awè...mins c'èst mès-afêres èt c'èst co trop timpe po 'nnè djâzer !

ANNA : - Dji v'prévin tot dreût... Si c'è-st-ine ôte bièsse qui vos nos volez raminer, dji n'ârè nin l'fwèce dèl supwèrter !

ROBERT : - Bê-père, vos n'alez nin prinde on tchin ou on tchèt, tot l'minme ?

ANNA : - Ah çoula, nèni ! Dj'a ôte tchwè a fé qui dè hover dès poyèdjès tote li djoûrnêye !

DJÔRE : - Ni v'tracassez nin... Ci n'sèrè nin ine bièsse qui piède sès poyèdjès !

ROBERT : - Qu'èst-ce qui c'èst, adon ?

DJÔRE : - Poqwè nin on chèrpint a sonètes, après tot ! Il ak'pagn'treût m'pèrokèt ! (*I riyèt tos lès deûs*)

(Anna sôrtèye, tote mâle, vè l'montéye)

ROBERT : - Et bin, bê-père, vos m'avez l'êr an forme, vos, oûy ! Vos n'ârîz nin pris d'l'E.P.O., téléfèye ?

DJÔRE : - Nèni, m'fi... Mi, dji n'rote qu'à cafè... Ossu, après 'ne télé fwèce, dji m'va fé ine bone jate di clapant... Çà r'mètrè mutwèt vosse feume di bone umeûr !

(I sôrtèye è l'couhène)

Sinne 3 ROBERT – JULIE

(Robèrt va co taper on côp d'oûy à pèrokèt qui s'rimèt' a hufler èt a fé claper s'linwe)

ROBERT : - Hoûtez bin, camaråde, i fâreût sayî dè candjî d'répèrtwére... Ci n'èst nin tot minant l'arèdje qui vos v's-alez fé bin veûy dèl patrone !

Li pèrokèt : - **La cucarr...racha ! La cucarr...racha !**

(Julie inteûre, vinant di d'zeûr ; èlle èst prête po-z-aler è scole)

JULIE : - Qui s'passe-t-i chal, don ? Quî èst-ce qui mine l'arèdje insi ? C'èst vos, papa ?

ROBERT : - Nèni, m'fèye !

JULIE : - C'èst grand-père, adon ?

ROBERT : - C'èst lu...èt ç'n'èst nin lu...

JULIE : - Kimint çoula ? Quî èst-ce qu'a hufé ?

Li pèrokèt : - **Hello, darling !** (*i hufèle*)

JULIE : - Qwè ? ! (*èle va veûy podrî l'fôteûy*) Oh ! Li bê pèrokèt ! C'èst da quî ?

ROBERT : - Da vosse grand-père !

JULIE : - Quéle bone îdèye ! C'èst djoyeûs, cès-oûhès-là ! On pèrokèt ! Çoula va mète on pô d'l'ambiance èl mohone !

ROBERT : - Po mète di l'ambiyance, dji so sùr qu'ennè va mète... À rés', il a dèdja ataké !

JULIE : - Qui volez-ve dîre ?

ROBERT : - I-n-a vosse mame qui fome dès trôs d'nez, télemint qu'èlle èst mâle... Vos k'nohez sès-îdêyes, èdon ?

JULIE : - I fâre bin qu'èle s'î fêsse, parèt ! Grand-père a tot 'minme bin l'dreût d'aveûr in-oûhê da sonk ! Ele lî a dèdja fêt vinde sès colons, adon qu'i moréve après !

ROBERT : - Ci côp-chal, dji creû qu'i n'si lèrè nin fé...

JULIE : - Et il ârè bin rêzon !

(Djôre inteûre)

DJÔRE : - Li café èst prêt' ! « Avis aux amateurs » ! Ah ! Mi p'tit rêyon d'solo èst lèvé ? Julie, avez-ve vèyou m'fèfèye ?

JULIE *(tot l'rabrèssant)* : - Dj'a bin vèyou on pèrokèt... mins vosse fèfèye, dji pinséve qui c'èsteût mi !

DJÔRE : - Vos, c'è-st-ôte tchwè ! Vos-èstèz mi p'tit trézôr, mi p'tite mazindje... mins lès-annêyes passèt, mi p'tite fèye... èt, bin vite, vos-alez cwiter l'nid... Adon, qui d'man'rè-t-i, à vosse vî grand-père ?

JULIE *(fâssemint mâle)* : - Grand-père ! Vos n'm'alez nin dîre qu'on pèrokèt pôreût prinde mi plèce è vosse coûr ?

DJÔRE *(po l'bal'ter)* : - Sèt-on mây ?

JULIE : - Mètchant ! *(èle li rabrèsse co)* Dihez, grand-père, vos n'l'alez nin lèyî al tère, li pôve pitite bièsse ? Ele ni veûrè rin, la podrî... Ele si va anoyî !

DJÔRE : - C'èsteût tot ratindant... Dji m'va d'hinde ine pitite tâve dè grinî... Mins d'abôrd, alans d'djuner, li café va r'freûdi...

JULIE : - Awè, grand-père... Vinez-ve, papa ?

ROBERT : - Awè, dj'arive...

(Djôre èt Julie sôrtèt èl couhène. Robèrt si va mète a li f'gnèsse ; il a l'êr d'èsse so dès tchôtès cindes)

Sinne 4 ROBERT - FANFAN

(Robèrt va po drovi l'ouh di d'avant ; i fêt intrer Fanfan ; elle èst moussèye a facteûr)

FANFAN : - Vos-èstèz tot seû ?

ROBERT : - Nèni ! Mi feume èst d'zeûr, an trin di s'moussî... èt m'fèye è-st-èl couhène, avou m'bê-père...

FANFAN : - Mmm... Mi, dji so co pus rafâreÿe, cwand i-n-a dè dandjî !... C'è-st-insi qui lès bâhes gostèt l'mî !(èle lî potche à hatrê, po l'rabrèssî)

ROBERT(*qui sâye dè s'disgadji*) : - Fanfan ! Arèstèz ! On nos pôreût surprinde !

FANFAN : - Tant mî vât, si on nos surprind ! Insi, ci sèrè l'moumint d'èlzî dîre li vrêye,... qui nos nos-inmans èt qui nos-alans viker èssonle. !... c'èst bin çou qu'vos volez, èdon ?

ROBERT(*imbarassé*) : - Awè... ciètes... seûlemint, on n'èlzî pout nin dîre çoula plat'-kizak... I s'î fâre prinde pitchote à midjote... Tuzèz on pô à choc,... po m'bê-père ! Il a septante ans èt, a si-adje, lès émôcions n'valèt rin...

FANFAN : - Vos lî mètez on d'mèy Valium è s'cafè... èt çoula îrè tot seû !

ROBERT : - Come vos-î alez, vos !... Adon-pwis, i-n-a m'fèye, ossu... Elle a co mèzâhe di mi,... èle n'èst co nola pâ...

FANFAN : - N'a-t-èle nin d'îh-ût-ans ? Elle èst majeûre... Mi, a si-adje, dji minève dèdja m'vèye tote seûle !

ROBERT : - Awè... mins vos, c'èst vos...èt lèy, c'èst lèy ! I-n-a co ôte tchwè... Po l'moumint, mi feume trivièse ine foû mâle passe èt...

FANFAN(*èl côpant*) : - Ine mâle passe ? Bin, i-n-a rin d'noû d'zos l'solo, d'après tot çou qu'vos m'avez raconté ! (*fièstante*) C'èst minme a câse di sès mâlès passes qui dji m'a fêt mâ d'vos èt qui dj'a toumé d'vins vos brès'...

ROBERT : - Ci côp-chal, ci n'èst nin parèy...

FANFAN : - Qui lî prind-t-i co ?

ROBERT : - Bin,... èle n'arive nin a s'fé a l'îdèye qu'i va-st-aveûr... dè candjemint, è nosse famille...

FANFAN : - Oh, mi amoûr,...vos m'volîz fé lanwi ! Vos lî avez dit, po nos deûs ?

ROBERT : - N...nèni ! Çou qu'i-n-a, c'est qu'al mohone, nos-alans aveûr ine boke di pus' a noûri èt...

FANFAN (*mètant s'min so s'boke*) : - Vosse fèye ratind ? !... Ele ni hante nin, portant ?

ROBERT (*mâva*) : - Qu'alez-ve tûzer là, mi fèye èst co ine èfant !

FANFAN (*qui s'mèt' a tchoûler*) : - Dj'a... dj'a compris... C'est... c'est vosse feume ... qui ratind... Vos lî avez fêt in-èfant... Vos m'avez trompé, mähonteûs qui v's-èstèz !

ROBERT (*qui n'sét pus qwè dire*) : - Vos v'marihez, pèrsone n'a fêt d'èfant a pèrsone... I s'adjih pus vite...come quî direût... d'ine sôr d'adopcion...

FANFAN : - Ine adopcion ? ! Et vos v's-avez lèyî fé insi, sins tûzer a nos deûs ?

ROBERT : - Dji n'a nin avou l'tchûse !

FANFAN : - Vos-èstèz vrêmint dèl bone annêye, mi pôve trézôr ! Vos n'avez nin compris qu'si vosse feume a fêt çoula, c'est po v'mî rat'ni chal ?

ROBERT : - Ci n'èst nin m'feume !

FANFAN : - Si ç'n'èst nin lèy, quî èst-ce, adon ?

ROBERT : - Mi bê-père !

FANFAN : - Vosse bê-père ? ! Mins il èst bin trop vî, po-z-adopter ! On n'èl deût nin lèyî fé !

ROBERT : - Qui volez-ve,...i s'sintéve on pô d'sseûlé... Adon-pwis, nos vikans è s'mohone èt...

FANFAN : - Et vosse feume, qui vint-èle fé la-d'vins ?

ROBERT : - Dispôy qu'èlle a-st-apis l'novèle, èlle èst tote halcrosse,...sins èhowe... Dji creû qu'c'èst lès niérs... Ele f'reût dèl déprèssion, qui ça n'm'èwar'reût nin !

Li vwès da Anna (*qui brêt di d'zeûr*) : - **Robert** ? Qui tchipotez-ve insi ? I fâreût ramasser vosse mæssîte bouwêye, s'i-v'-plêt ! Dji n'so nin vosse chèrvante !

ROBERT : - Dj'arive, Anna !

FANFAN : - Po ine djin sins-èhowe, èlle a co dèl vwès !

ROBERT : - C'est cåse dès medicamints qu'on lî done...

FANFAN : - Et di wice vint-i, voste adopté ?

ROBERT : - D'A...d'Afrike, dji creû...

FANFAN : - Hin ? ! Il èst neûr ?

ROBERT fêt sène qui nèni.

FANFAN : - Il èst djène ?

ROBERT fêt sène « *inte lès deûs* », *avou s'min* : - On pô...

FANFAN : - Di quèle race è-st-i ?

ROBERT : - Dji n'm'î k'noh nin bêcôp, d'vins lès races... mins dji pinse qui c'est... in-ara..

FANFAN (*èl côpant*) : - In-arabe, vos ? A qwè a-t-i tûzé, don, vosse bê-père,... avou tot çou qui s'passe po l'moumint ?

Li pèrokèt : - **I love you... Pom pom pidou...pouh !**

(*Fanfan va veûy podri l'fôteûy*)

FANFAN : - Tins, vos-avez on pèrokèt ?

ROBERT : - C'est da m'bê-père , i l'a rapwèrté îr !

FANFAN : - Po qu'îl'èfant ni s'sinte nin foû d'sès wêdes, mutwèt ?

ROBERT (*imbarassé*) : - Heu... C'est çoula !

FANFAN : - Mi pôve trézôr, va ! Vos vikez vrêmint divins 'ne mohone di sots ! Ine feume qui v'fêt dâminer,...on bê-père qui piède sès nougats... èt qui v's-oblidje a rascoyî in-èfant... arabe, al copète de martchî... sins compter l'pèrokèt... Ci n'èst nin po rin qui vos n'fez nou bin, po vaner foû d'chal !

ROBERT (*fâssemint mâlureûs*) : - Vos m'comprindez, èdon, Fanfan ?

FANFAN : - Si dji v'comprind, mi pôve mamouîr !

ROBERT : - Vos comprindez, adon, qui, po l'moumint, c'è-st-impossibe qui dji cwite li mohone,... qu'i nos fârè co bin ratinde on pô ?

FANFAN : - Mins ratinde qwè ?

ROBERT (*qui n'sét pus qwè dîre*) : - Bin... qui tot s'mète è plèce... Avou tos cès candjemints-la, i fât ine saquî d'fwért, po-z-ôrganizer l'novèle vèye dèl mohone...

FANFAN : - Kimint alez-ve fé ?

ROBERT (*todi pus imbarassé*) : - D'abôrd, fé tot po qui m'feume si rafwèrcihe,... lî spâgnî lès mäs d'tièsse...

FANFAN : - Ça vout dîre qwè, çoula, « lî spâgnî lès mäs d'tièsse » ?

ROBERT (*qui cwîrt après 'ne saqwè à dîre*) : - Vola... Par ègzimpe, come Anna è-st-ine ètike, dji m'lî va d'abôrd cwèri ine feume d'ovrèdje, po l'dilahî dès nètèdjès... Çoula l'mètrè mutwèt d'mèyeûse oumeûr èt adon, èle sèrè capåbe dè supwèrter l' vrêye, po nos deûs...

FANFAN : - Kibin d'timps v'fâre-t-i ?

ROBERT : - Oh,... sûr dès meûs !

FANFAN (*qu'atake a s'dismèfiyî*) : - **Qwè ? !**

ROBERT : - Vos d'vez sèpi, come mi, qu'ine bone feume d'ovrèdje ni s'troûve nin d'zos l'pî d'on dj'vå !

FANFAN : - Dihez Robèrt ?

ROBERT : - Awè, Fanfan !

FANFAN : - Ci n'èst nin fwért clér, tot çou qu'vos m'racontez là !

ROBERT : - Vos trovez ?

FANFAN : - Vos n'èstèz nin an trin di v'moquer d'mi, téléfèye ?

ROBERT (*fâssemint èwaré*) : - Mi ?

FANFAN : - Awè, vos ! Vos n'avez nin l'êr dreût d'vins vos guètes, dîrèût-on !

ROBERT : - Mi ?

FANFAN : - Dji m'dimande minme si vos n'sayîz nin di m'fé comprinde qui c'èst fini inte di nos deûs...èt qu'vos v'volez dihaler d'mi...

ROBERT : - Qu'alez-ve tûzer là !

FANFAN : - ... pace qui,... si c'è-st-insi,...(*èle s'ènonde*) lèyîz-me vis dîre qui vos n'èstèz qu'on bouârdeû !... On promèteû d'Bon Diu !...On Don Juan à treûs clouches !

ROBERT (*qu'a sogne*) : - Ni brèyez nin insi, s'i-v'-plêt !

FANFAN : - Dji brère s'i-m'-plêt ! Dispôy sî meûs, vos n'mi racontez qu'dès couyonâdes !... Vos m'avez fêt dès bèlès promèsses, po m'assètchî d'vins vos lèsses,...po v's-amûzer... Et mi, ènocinne qui dji so, dji v's-a crèyou... Djudas ! Gigolo ! Casanova !

(*Djôre droûve li pwète dèl couhène, hoûte on moumint pwis l'rissère*)

ROBERT (*qu'a toti pus sogne*) : - S'i-v'-plêt, mi p'tit poyon,...pus bas ! On nos va ètinde !... Dji v's-inme mins...mètez-ve è m'plèce..., dji n'a nin l'tchûse !...(*sospîr*) Dji deû sacrifiyî noste amoûr,... po fé mi d'vwér !

FANFAN : - Tèhîz-ve, bouârdeû ! Don Juan ! Casanova !
(*èle sôrtèye, tot fant r'claper l'pwète*)

Li pèrokèt : - **Casanova ! Casanova !**

Sinne 5 ROBERT - DJÔRE - ANNA

(*Djôre inteûre, tot magnant s'tâte*)

DJÔRE : - N'èst-ce nin m'fèfèye, qui dji vin d'ètinde là ?

ROBERT : - Si...siya !

DJÔRE : - On m'aveût portant bin acèrtiné qui lès frumèles ni djâzît nin !

ROBERT (*nièrveûs*) : - C'èst qu'c'è-st-on mây, adon !

DJÔRE : - Nèni, nèni ! On m'a bin dit qui c'èsteût 'ne frumèle ! (*loukant s'bê-fi*)
Tins, vos m'avez l'êr di mâle oumeûr, vos ! A-t-i 'ne saqwè qui n'va nin ?

ROBERT (*brèf*) : - Nèni, tot va bin !

DJÔRE (*èwaré*) : - On n'èl dîreût nin, vos fez l'tièsse d'onk qu'a pièrdou s'cwinzinne !

ROBERT : - Vos v'fez dès-îdêyes, bê-père !

DJÔRE : - Vos n'ârîz nin dès histous, à l'ovrèdje, téléfèye ?

ROBERT : - Nèni !

DJÔRE : - Adon, c'è-st-avou Anna ? C'èst vrèye qu'èlle a s'caractère...èt qu'i fât

dèl pacyince po poleûr viker avou lèy...

ROBERT (*èl côpant*) : - Puski dji v'di qui tot va bin !

DJÔRE (*sûvant s'îdêye*) : - Mi feume èt mi, nos-avans fêt tot nosse possibe po lî t'ni tièsse mins c'èsteût nosse seûle èfant èt nos l'avans mutwèt trop gâté ! Dji m'dimande vormint a quî qu'èle ravise ! (*po bal'ter*) Çou qu'i n-a d'sûr, c'èst qui ci n'èst nin à facteûr, ...mi feume n'èl polève veûy ! Anfin, ... c'èst çou qu'èle dihève...mins sét-on mây !
(*Robert si d'mande qwè*)

ROBERT (*vèrt*) : - Kimint polez-ve bal'ter so on tél sudjèt !

DJÔRE : - Dècîdémint, vos n'èstèz nin d'bone oumeûr ! C'èst bin çou qui m'sonléve ! (*tot lî tapant so lès spales*) Di tote manîre, vos, vos n'avez nin à v'fé dès mâs d'tièsse, po l'facteûr ! Come c'è-st-ine feume, i n'a nou dandjî, po vosse cope !

(*Djôre va vè l'montêye. Tot sôrtant, i creuh'lèye Anna qui rinteûre, sins taper on côp d'oûy so s'père. Elle èst moussêye*)

Sinne 6 **ROBERT - ANNA**

ANNA : - C'èst l'novê facteûr qui vint dè v'ni ?

ROBERT : - A...awè !

ANNA : - C'è-st-ine feume, dji creû ?

ROBERT : - Awè !

ANNA : - Elle aveût ine saqwè à fé siner ?

ROBERT : - N...nèni !

ANNA : - Poqwè a-t-èlle intré, adon ?

ROBERT : - Elle... èlle a v'nou veûy...si nos n'avîs nin mèzâhe di timbes...

ANNA : - Tins,...li Posse si vout disfé di sès timbes Prior, mutwèt ?

ROBERT : - Qui v'prind-t-i co, Anna ?

ANNA : - I n'mi prind rin,...sâf qui dji n'inme nin lès camoussédjes... A-t-èlle rissouyé sès pîs, divant d'intrer ?

ROBERT (*sospîr*) : - Awè !

ANNA : - I-n-a deûs djoûs èt 'ne nokète qu'èle fêt ç'toûrnêye-chal èt èlle inteûre dèdja èl mohone, come divins on molin ! Ele m'avise bin franke, cisse feume-là !

ROBERT : - Puski dji v'di qui c'èsteût po rinde chèrvice...

ANNA : - I lî ènn' a falou, dè timps, po v'propôzer sès chèrvices !

ROBERT : - Ele m'a volou mostrer lès novês timbes qui v'nèt dè sôrti... Ine tote bèle foye,... po lès amateûrs,...avou li rwè èt tote si famille...

ANNA : - Oho ! Dji comprend mî, asteûre, qu'i lî âye falou dè timps !

ROBERT (*sospirant*) : - Anna, çou qu'vos polez-t-èsse hayâve !

ANNA : - Li rwè èt s'famile ! C'èst po çoula qu'èle brèyéve d'an'mirâcion ?

ROBERT : - Ele brèyéve ? Dji... dji n'a rin r'marqué, mi !

ANNA : - Awè, èle brèyéve ! Dji n'a nin compris mins, ça ravizéve à dè « rap » !

Li pèrokèt : - **Casanova ! Casanova !** (*i fêt claquer s'linwe*)

ROBERT (*bouhant so s'front*) : - Ah, djî so ! C'èst l'pèrokèt qui vos-avez sûr oyou...

ANNA : - Et bin, ça promèt', si on deût mây supwèrter dès s'fêts tchawèdjès, tote li djoûrnêye...
(*èle sôrtèye vè l'couhène*)

ROBERT (*tot soflant, à pèrokèt*) : - Merci co cint côps, fèfèye ! Vos m'avez sâvé !

Li pèrokèt : - **Don Juan ! Boûrdeû ! Casanova !**

Sinne 7 **ROBERT - JULIE**

(*Julie inteûre, vinant dèl couhène*)

JULIE : - Vos n'èstèz nin co moussî, papa ? Vos n'alez nin à burô, oûy ?

ROBERT : - Nèni, m'fèye, dj'a pris ine djoûrnêye di condjî...mins dji creû qui dj'âreû mî fêt d'aler ovrer !

JULIE : - Poqwè dihez-ve çoula ? Ci n' èst nin a cåse dè pèrokèt, tot l'minme ?

ROBERT : - Nèni... Siya... Dji n'è sé rin...

JULIE : - Vos m'avez l'êr tracassé ? Vos n'avez nin minme didjuné ! Estèz-ve malåde ?

ROBERT : - Nèni, dji n'a nin fin, c'èst tot... Dji m'va moussî...
(*i sôrtêye vè l'montêye*)

Sinne 8 JULIE pwis DJÔRE

(*Julie s'aprèpih dèl gayoûle*)

JULIE : - Bondjou, bèl-oûhê !

Li pèrokèt : - « I love you, darling ! Pom pom pi dou pouh ! (*i fêt claper s'linwe*)

JULIE : - C'èst bin binamé, tot çoula... mins nos n'èstans nin è l'Amérique, chal !
I va faleûr fé ine fwèce po-z-aprinde li walon... Et d'abôrd, fans
k'nohance... Mi, c'èst Julie... Ju...lie.... Ju...lie...

(*on-ôt l'vwès da Djôre qui brêt èl montêye*)

DJÔRE : - Julî...ye ! On côp d'min, s'i-v'-plêt !

JULIE : - Dj'arive, grand-père !

(*èle sôrtêye èt rinteûre avou Djôre ; i pwèrtèt ine tâve inte zèls deûs*)

Li pèrokèt : - Julî...ye !

JULIE : - Ele va rade, po-z-aprinde, vosse fêfêye !

(*i mètèt l'tâve è plèce*)

DJÔRE : - Awè ! Dji creû qu'on s'va bin plêre, avou lèy !

(*i mètèt l'gayoûle so l'tâve èt rèscoulèt, po veûy li côp d'oûy*)

Li pèrokèt : - Hello, boy ! Pom pom pi dou pouh !

JULIE : - Dji creû qu'èlle a s'no tot trové !

DJÔRE : - Aha ! Liské ?

JULIE : - Marylin, èdon !

DJÔRE : - C'èst vrêye, asteûre qui vos l'dihez ! (*i rèscoule po loukî l'oûhé*) C'èst
lèy tot tchî ! Li minme vwès,... li minme bê p'tit bètch... èt, loukîz,... li
minme manîre dè tchoûkî si stoumac èn-avant !

JULIE (*tot riyant*) : - Là, grand-père, dji creû qui vos-î alez on pô fwért... Bon !
Asteûre, il èst timps, por mi... , si dji n'vou nin èsse an r'târd... Pôr,
qu'oûy, dji m'va bin plêre !

- DJÔRE** : - Oho !
- JULIE** : - Awè ! Dj'a laboratwére èt oûy, c'èst mi qui discôpe !
- DJÔRE** : - Vos discôper qwè, don mon Diu !
- JULIE** : - Ine bièsse, sûremint !
- DJÔRE** : - Vos discôpez dès bièsses ? C'è-st-ine sicole di moudreûs, çoula !
- JULIE** : - Ele sont mwètes, èdon, grand-père !
- DJÔRE** : - Çoula v'chèv' a qwè ?
- JULIE** : - A comprinde çou qui s'passe å d'vins, po 'lzès mî sognî, cwand èle sont malâdes !
- DJÔRE** : - Et quelès sôrts di bièsses discôpez-ve ?
- JULIE** : - Di tot ! Tinez, li saminne passêye, on-a djustumint discôpé...*(èle s'arèstêye èt tape on côp d'oûy å pèrokèt, adon, pus bas)* on pèrokèt !
- DJÔRE** : - **Qwè ? !**
- JULIE** : - ...èt dji v'pou minme èspliquer kimint qu'ça s'fèt qu'i polèt djâzer !
- DJÔRE** : - Dji n'èl vou nin saveûr...èt, a dâter doûy, dji v'disfind di v's-ocuper d'Marylin !
- JULIE** : - Grand-père ! Dji n'pou mâ dè discôper vosse fêfêye, èdon !
- DJÔRE** : - I n'sèreût nin vosse timps !
(Julie va å pî dèl montêye èt houke Robèrt)
- JULIE** : - Papa ? Mi volez-ve bin miner è scole, s'i-v'-plêt, dji so-st-an r'târd !
- ROBERT** *(di d'zeûr)* : - Awè, dj'arive ! *(I d'hind)*
- JULIE** : - A r'vèy, grand-père !
(Djôre î tape on neûr côp d'oûy èt n'rèspônd nin)

Sinne 9 DJÔRE - FELICYIN

(Djôre va tot près dèl gayoûle èt djâse å pèrokèt)

DJÔRE : - I n'fât nin creûre tot çou qu'èle raconte, Marylin... Di tote manîre, dji so la èt èlzî fâreût passer so m'cwér, divant dè v'poleûr fé dè mâ !

(*On bouhe ; Félicyin inteûre*)

DJÔRE : - Qué novèle, Félicyin ?

FELICYIN : - Mi, ça va ! Et twè, kimint çoula s'a-t-i passé ?

DJÔRE : - Qwè ?

FELICYIN : - L'instalâcion di t'pèrokèt, sûremint ! Kimint l'ont-i pris ?

DJÔRE : - Come dji m'î atindéve... Mi bê-fi s'è foute...èt mi p'tite-fèye èst binâhe !

FELICYIN : - Et t'fèye ?

DJÔRE : - Oh, lèy, il a bin falou qu'èle groûle on pô... Li contrâve âreût stu èwarant... Mins dji lî a fêt comprinde...(*i tape so si stoumac*) qui dj'èsteû mèsse è m'mohone !

FELICYIN : - Proféciat', camarâde ! T'as bin fêt dè repèter !

DJÔRE : - Qui vous-se dîre ?

FELICYIN : - Îye haye ! Dji vou dîre qui tot t'batant po on pèrokèt, t'as fêt l'prumî pas... T'as mostré qui ti sèrès capâbe di t'bate, cwand t'èlzî vas dîre, po Céline !

DJÔRE : - Lè-me on pô trankile, avou Céline, al fin dè conte ! Prins-le, hin, twè, si t'èl troûves a t'gos' !

FELICYIN : - Çoula n'mi displêreût nin...mins dji n'vôreû nin roter so lès-avonnes d'on camarâde... Adon-pwis, ci n'èst nin mi qu'èl fêt glèter, c'èst twè !

DJÔRE : - Lè-le bin glèter, i n'a rin qui broûle... I sèrè co timps cwand èlle ârè alouwé tot s'rètchon ! Et pwis, c'èst tot , hin, asteûre ! Dj'a ine saqwè d'sériyeûs a t'dîre...

FELICYIN : - Qwè ?

DJÔRE : - Ti n't'as nin mâ trompé, valèt !

FELICYIN : - Â d'fêt' di qwè ?

DJÔRE : - Â d'fêt' di Marylin... C'è-st-ine vrêye feume, sés-se !

FELICYIN : - Marylin ? Quî èst-ce, cisse-lal ?

DJÔRE : - Mi pèrokèt, va, sûremint !

FELICYIN : - Ti l'as loumé Marylin ? (*i rèy*)

DJÔRE : - Awè, hin ! Çoula lî va come on want !... Si dji t'dihéve qu'èle djâse ?

FELICYIN : - Dji t'rèspandreû qui t'frumèle è-st-on mây !

DJÔRE : - Nin possibe !

FELICYIN : - Hoûte bin, valèt ! I-n-a on mwèyin tot simpe dèl sèpi... Ti n'as qu'al kiheûre, ti l'òrès tot dreût ! (*i rèy*)

DJÔRE (*mâva*) : - C'èst malin !

FELICYIN : - Et, tot ratindant d'enn' èsse sûr, al plèce dèl loumer Marylin, t'èl lomes « Amanda Lear » ! (*i rèy*)

DJÔRE (*mâva*) : - C'èst tot ? Si t'as v'nou chal, rin qu'po d'biter tès couyonâdes, dji t'prévin qui ç'n'èst nin l'moumint !

FELICYIN (*sériyeûs*) : - Qui n-a-t-i co qui n'va nin ?

DJÔRE : - Dji m'fê dès mâs d'tièsse po l'manèdje da m'fèye..

FELICYIN : - Oho ! Àrèût-i ine mohe è l'òrlodje ?

DJÔRE : - Dji n'è so nin sûr mins i m'sonle qui m'bê-fi n'èst pus l'minme, dispôy on p'tit timps... Il m'a sovint l'êr sondjis',...il èst pus sovint d'mâle oumeûr ;... i rinteûre todi pus târd di l'ovrèdje...

FELICYIN : - Et t'fèye, qui di-st-èle ?

DJÔRE : - Lèy ? Ele ni veût rin,... a pàrt sès poûssîres, si bouwèye èt sès nètèdjes !

FELICYIN : - Ti t'fês mutwèt dès-îdêyes po rin...

DJÔRE : - Pinses-tu, twè ?

FELICYIN : - C'èst sûr... Ça pout-st-ariver divins lès mèyeûs manèdjes, hin çoula... Après sacwantès-annêyes di marièdje, si on n'prind nin lès ponnes d'intrut'ni l'feû, i pout ariver qu'i flâwihe... mins ci n'èst nin po ot'tant qu'i s'va distinde !

DJÔRE : - T'èl dis, twè ! C'èst portant bin çou qui m'fêt sogne ! Çou qu'èlzî fâreût, ci sèreût di s'ritrover rin qu'zèls deûs, ni sèreût-ce qui sacwants djoûs. (*tot bouhant so s'front*) Quéle vile bièsse qui dji so ! Dj'âreû d'vou

prinde li voyèdje às Baléares èt 'Izî d'ner... (*sospîr*) Mins vola,... po çoula, il âreût falou lèyî la Marilyn, parèt...

FELICYIN : - Di tote manîre, asteûre, il èst trop târd po candjî !

DJÔRE : - Quî èst-ce qu'a pris l'voyèdje ?

FELICYIN : - Come nolu n'ennè volève, po fini,... c'èst Céline qui l'a pris !

DJÔRE : - Qui dis-se ? Céline ? Às Baléares ?

Li pèrokèt : - **Céline ! Céline !**

FELICYIN : - Awè, vî fré, Céline va-st-aler ût djoûs às Baléares !

DJÔRE : - Qui vout-èle aler fé là, tote seûle...èt, co pôr, a si-adje ?

FELICYIN : - Quî èst-ce qui t'dit qu'èlle ènn' îrè tote seûle ? Dji so sûr qu'èlle n'âre qui l'tchûse, po s'trover ine kipagnèye !

DJÔRE : - Oho !

FELICYIN : - À rés', si èle m'èl dimandéve, dj'a lès pinses qui dj'îreû avou lèy !

DJÔRE : - Twè ? ! Às Baléares ? Avou Céline ? (*i rèy djène*)

FELICYIN : - Poqwè nin ? N'as-se nin dit qui dji m'polève mète so lès rangs ?

DJÔRE (*qui zûne*) : - Siya !

FELICYIN : - Dji m'fê mâ d'lèy... èt dji m'di qui dji f'reû ine bone keûre... Après tot, inte camarâdes, on s'deût d'ner on côp d'min !

DJÔRE (*hign'tâ*) : - Inte camarâdes ? On côp d'min, dis-se ? Dis, mi prins-se po 'ne bièsse ? Dj'a compris t'djeû, valèt... i-n-a dèdja ine tchoke qui dji t'rilouke rôler dès-oûy di tchawète, cwand t'èl veûs ariver !

FELICYIN : - Mi ?

DJÔRE : - Awè, twè ! (*hign'tâ*) Vas-î, hin, valèt, ni t'djinne nin ! Come ti m'l'as si bin dit, îr, a noste adje, lès bonès-ocâzions div'nèt râres ! Seûlemint, prinds todi bin astème, sés-se !... Ni t'va nin fé mori a-z-alouwer tès castagnètes !

FELICYIN : - Bin, ma fwès, on d'îreût qu't'ès djalot !

DJÔRE : - Mi, djalot ? Ça n'va nin ? Poqwè sèreû-dje djalot ? Dj'a tot çou qui fât, po fé m'boneûr ! (*i va tot près dèl gayoûle*) Asteûre, mi p'tite fèfèye èt

mi, nos n'avans pus mèzâhe di pèrsone !

FELICYIN : - Ti n'vas tot l'minme nin r'mète ine bièsse à ine djin ?

DJÔRE : - Poqwè nin ?

FELICYIN : - Ti n'mi vas tot l'minme nin dîre qu'on pout dwèrmi avou on pèrokèt ?

DJÔRE : - Siya, çoula ,

FELICYIN : - Qwè ?

DJÔRE : - Dj'èl prindrè avou mi, è m'tchambe, ti di-dje !

FELICYIN : - E t'lét ?

DJÔRE : - So m'tâve di nut', hin, boubiè ! Dè mons, lèy, èle ni m'dimand'rè mây di lî rèstchâfer sès pîs... èt, mès cofteûs, dj'èlzès wåd'rè por mi tot seû !

FELICYIN : - Et...po l'rèsse ?

DJÔRE : - Qué rèsse ?

FELICYIN (*pèneûs*) : - Pôve vî cwér, va ! Ti m'fês dèl ponne ! (*i li tape so sès spales, come po l'rapâh'ter*)

DJÔRE : - Ça va, ça va... Lê-me trankile ! Vas-se pus vite fé tès valîses, tins là,... èt... bon voyèdje ! (*i va ad'lé s'pèrokèt*)

(*Félicyin sôrtèye, tot fant hossî s'tièsse*)

Sinne 10 DJÔRE

(*Djôre djâse à pèrokèt*)

DJÔRE : - N'âyîz' nole sogne, fèfèye, dji n'vis lèrè nin tote seûle !... A mi-adje, qu'îreû-dj'dju fé às Baléares, dji v's-èl dimande ! Dji n'so nin on magneû d'blanc, come l'estèné, parèt, mi ! Mi, si dji d'véve on djoû èminer ine feume è voyèdje, ci n'sèreût sûr nin às Baléares... èt dji pây'reû l'voyèdje mi-minme !

(*On sone ; Djôre va drovi*)

Sinne 11 DJÔRE - PEPITA (*Fanfan*)

(*Fanfan inteûre, moussèye a Pépita : neûre pèruke, grozès lunètes, moussemints d'coleûr*)

- DJÔRE** : - Intrez, Mam'zèle !
- PEPITA** : - Buenos dias, señor !
- DJÔRE** : - Qui d'hez-ve ?
- PEPITA** : - Yo, dico « Bon...djou Mo...ssieu ! »
- DJÔRE** : - Vos n'djâzez nin walon ?
- PEPITA** : - Un poquito...Yo, regretto... yo, soy èspagnola !
- DJÔRE** (*a pârt*) : - Vo-m'-la bê, louke, mi ! (*a Pépita*) èt yo, qwè pou-dje farè per la senorita ?
- PEPITA** : - Yo, vini chal, per trabajar...
- DJÔRE** : - Qwè ? Dji n'comprind nin...
- PEPITA** : - Yo, ètindou dîrè què aqui, sé cwèréve ine.... una mujer...per trabajar...
- DJÔRE** : - Qwè ?
- PEPITA** : - Una mujer,... ine nana !
- DJÔRE** : - Qui dji cwèréve ine nana ? ! On v's-a mâ rac'sègnî, mam'zèle, dji n'a nin mèzâhe d'ine feume ! (*a pârt*) Dji wadje qui c'èst co on mâva toûr di l'èstèné Félicyin !
- PEPITA** : - No...no... Vos, no comprendo... Yo soy... nana... pèr nètî,...comè sè dicè.... « nana d'ovrèdje ».... po nètî casa !
- DJÔRE** : - Dj'î so ! Vos cwèrez ine plèce di feume d'ovrèdje ?
- PEPITA** : - Si si ! Feume d'ovrèdje !
- DJÔRE** : - Kimint v'lome-t-on ?
- PEPITA** : - Pépita... Iglésias della Mancha y Aragon !
- DJÔRE** : - Oho ! Pépita Iglésias, dihez-ve, come Jules, li tchanteû ?
- PEPITA** : - Si ! Julio, couzino da mi !
- DJÔRE** (*èwaré èt plin d'an'mirâcion*) : - Pépita Iglésias ! Et bin !...
- PEPITA** : - Pépita Iglésias... della Mancha y Aragon !

DJÔRE : - Y Aragon, dihez-ve ? (*i tûse.*) Y Aragon ?... Binamé Bon Diu ! Come li vîle...(*i fêt on sène di creûh*) Vos n'm'alez nin dîre qui vos-èstez cuzène avou lèy ossi ?

PEPITA (*fâssemint modèsse*) : - Un' poquito...

DJÔRE : - Ci n'èst nin vrêye ? ! Vos n'lî ravizez nin, portant !

PEPITA : - Una ôtra brancha dè la familia !

DJÔRE : - Oho ! Et, avou ine télé parinté, vos-fez l'feume d'ovrèdje ?

PEPITA : - Pépita,...nin dès pèsètas'... mins deûs bons brès' !

DJÔRE : - Et di wice vinez-ve à djuste, è l'Espagne ?

PEPITA : - Dè Palma dè Majorca !

DJÔRE : - Wice èst-ce, don, çoula ?

PEPITA : - Às Baléares !

Li pèrokèt : - **Pépita mi corazon ! Pépita ... Pépita !**

Fin dè prumîr ake

Deûzinme ake

Sinne 1 DJÔRE - FELICYIN

(Djôre inteûre avou on pot d'êwe, po 'nnè mète à pèrokèt)

DJÔRE : - Quî èst-ce qui va-st-aveûr dèl bone frisse êwe ? C'èst li p'tite Marilyn da Djôre ! Dj'a mètou on pô dè fin souk divins, ci sèrè mèyeû...

Li pèrokèt : - « Boire un petit coup, c'èst agréable ! »

DJÔRE : - Awè, mi p'tite fèfèye !.. Alez, buvez insi !... Vos n'avez nin seû ?

(So l'timps qu'i djâse à pèrokèt, Félicyin a-st-intré ; i louke Djôre, avou l'êr di s'ènnè fé mâ)

FELICYIN : - Mi, è t'plèce, dji sây'reû avou dè whisky !

DJÔRE (*sézi èt mâva*) : - Kimint, ti n'ès nin co è l'aviyon ?

FELICYIN : - Nèni, valèt ! Dji ratind todi on sène... mins i n'vint nin... Céline fêt lès cwanses di n'nin comprinde... Ele n'a pus l'êr trop tchôde po 'nn' aler !

DJÔRE : - Mutwèt bin qu'èle n'a nin co trové ine saquî a s'gos', po-z-aler avou lèy... À rés', dji trouve qu'èle a bin rêzon ! On n's'avinteûre nin insi, avou tot l'minme quî, èn-on payis qu'on n'kinoh nin !

FELICYIN : - Tot l'minme quî ? ! Dis, èst-ce por mi qui ti dis çoula ? Ti n'mâques nin d'êr, twè !

DJÔRE : - N'èl prind nin mâ... Çou qu'dji vou dîre, c'èst qui, cwand on vout viziter on payis ètrindjîr, on s'deût apruster a l'avance !

FELICYIN : - Qui vous-se dîre, tor la ?

DJÔRE : - On s'deût rac'sègnî so l'payis,... so lès djins,... leûs âbitudes,...leû lingadje...

FELICYIN : - I-n-a l'guide di l'ajance, po çoula !

DJÔRE : - Li guide, ci n'èst nin parèy... On guide rèpète todi l'minme afère a tot l'monde !

FELICYIN : - Qui m'consèyes-tu, twè ?

DJÔRE : - Dji n'a nou consèy a t'diner mins...dji trouve qui ti t'vous èlahî divins ine drole d'avinteûre... Mâdjînye ine munute qui ti t'pièdes, tot

t'porminant... èt qui ti t'ritroûves tot seû... anfin, avou Célina,... sins sèpi wice qui t'ès...èt,...pus grâve,...sins-èsse capâbe dè d'mander t'vôye... Qui f'reûs-se ? Ni roûvèye nin qui ti t'as dèdja pièrdou a Lîdje !

FELICYIN : - Ni brâclèye nin insi, va ! Çoula ni m'a-st-arivé qu'ine fèye, cwand dji m'a d'vou fé opèrer... A ç'moumint-la, on-z-èst tot pièrdou, sés-se !

DJÔRE : - C'èst vrèye ! Et ç'djoû-la, i fât creûre qui t'aveûs sûr dès neûrès-îdêyes,...po t'ritrover a Robièmont... al plèce dèl Citadèle !

FELICYIN : - Rèy' tant qu'ti vous... Di tote manîre, t'ès come mi, ti n'as mày bodjî di d'chal !

DJÔRE : - Pardon, « cher ami » ! Avou m'feume, nos-avans tot l'minme fêt sacwants p'tits voyèdjes !

FELICYIN : - Wice don ?

DJÔRE : - A Bouillon,... à martchî d'Blankenbergh...èt minme deûs fèyes a Brussèle, po l'Expo d'58 !

Sinne 2 Lès minmes + PEPITA

(Pépita inteûre, vinant dèl couhène)

PEPITA : - Senor Djôro ? Quèrès' bèbèr... *(èle veût Félicyin)* Oh ! Pardon',... èscuza-mé !

DJÔRE : - Ci n'èst rin, Pépita... C'èst m'vî camaråde Félicyin... Amigo da yo !

PEPITA : - Ah, si ! *(a Félicyin)* Buenos dias', senor !

FELICYIN : - Qui di-st-èlle ?

DJÔRE : - Ele ti dit bondjoû, va sûremint ! Rèspons-le !

FELICYIN : - Bondjou, Madame !

PEPITA : - Quèrès' bèbèr una tazita dè café, tos lès dos'?

FELICYIN : - Qui di-st-èlle ?

DJÔRE : - Ele nos d'mande si nos volans beûre ine jate di café !

FELICYIN : - I m'sonléve bin...*(pus bas)* mins poqwè 'nnè vout-èlle apwèrter doze ?

DJÔRE *(soflant)* : - Et ti vous aler às Baléares, twè ! « Dos' », è l'èspagnol, c'èst

deûs, hin, ènocint ! (*a Pépita*) Awè, Pépita, vos 'nnè polez apwèter dos' !

(*Pépita rinteûre èl couhène*)

FELICYIN : - Elle è-st-èspagnole, insi ? Qui fêt-èle chal ?

DJÔRE : - Dji l'a-st-ègadji !

FELICYIN : - Dji wadje qui c'èst po-z-aprinde a djâzer l'èspagnol, hin, fâs djubèt qu't'ès ?

DJÔRE : - Hoûte bin mins, ç'côp-chal, i t'fâreût fé sognî, sés-se ! Dji l'a-st-ègadji, po d'ner on côp d'min a m'fèye, po qu'èlle âye on pô pus' di timps, por lèy... èt po si-ome !

FELICYIN : - Qui ti dis ! I n'aveût nin dès Walones, parèt ?

DJÔRE : - Ele s'a prezinté tote seûle èt, come èlle m'avizéve av'nante èt corèdjeûse, dji l'a-st-ègadji...Vola tote l'afère !

FELICYIN : - Et kimint fez-ve, po v'comprinde ?

DJÔRE : - Lèy comprind on pô l'walon mins, po l'djâzer, c'è-st-ôte tchwè... Ossu, dj'a-st-atch'té on dicsionêre d'èspagnol èt, dji deû dîre qui dj'aprinde vite !

FELICYIN (*dismèfiyant*) : - Twè, dji wadje qui t'as ine îdêye podrî l'tièsse, ni m'dis nin l'contrâve !

DJÔRE : - Qui vas-se co cwèri la, t'as ça è tchame, va, sûremint ! Tot simplumint, dji m'a dit qu'a noste adje, on n'divève nin lèyî s'cèrvê toumer a flibotes, tot l'lèyant a stoke... Adon-pwis, dj'î a pris gos' èt dji deû dîre qui dji fê tos lès djoûs dès progrès !

FELICYIN : - Çoula t'chèv'rè a qwè ?

DJÔRE : - Çoula m'chèv'rè... çoula m'chèv'rè... ni sèreût-ce qu'a comprinde lès films èspagnols qui n'sont nin mètous è francès !

FELICYIN : - ...po cwand ti sèrès âs Baléares èt qu't'îrès â cinéma, avou Céline, qwè !

DJÔRE : - Awè... nèni ! Po cwand on 'nnè done al T.V. !

(*Pépita rinteûre avou on platê èt deûs jates di café*)

PEPITA : - ...con' lèchè ?

FELICYIN (*tot loukant Djôre*) : - Come lès tchèts ? (*a Pépita*) Nèni, mèrci, nin come lès tchèts, dji beûrè bin al jate ! (*a Djôre, pus bas*) Il ont tot l' minme dès droles d'âbitudes, lès Espagnols !

DJÔRE (*qui rèy'*) : - Ele ti d'mande si ti vous dè lècê, boubiè !

PEPITA : - Quiérès' azucar ?

FELICYIN (*fîr*) : - Nèni, mèrci, nin dè souke ! (*pus bas, a Djôre*) Ci côp-chal, dj'aveû compris !

PEPITA : - ...muy bièn' ! Comè yo,...lo bèbè nègro !

FELICYIN (*tot bas, a Djôre*) : - Qu'èst-ce qu'in-èfant nègue a-st-a veûy avou m'cafè ?

DJÔRE (*soflant*) : - « bèbèr », ça vout dîre « beûre » èt « nègro », c'èst « neûr » ! Ele ti dit qui ti beûs dè neûr cafè, come lèy !

(Pépita rinteûre èl couhène)

FELICYIN(*avou admirâcion*) : - T'ènnè k'noh' dèdja brâmint, twè, dîreût-on !

DJÔRE(*fâssemint môdèsse*) : - Dji m'disfind... Ci n'èst nin si mâlâhèye qu'on n'pinse, sés-se...

FELICYIN : - Ti creûs qui dji m'f pôreû mète, mi ossi ?

DJÔRE : - Poqwè nin ! Mins, adon, ti n'deûs piède nou timps... E t'cas, po poleûr ariver a ine pitite saqwè, t'âres sûr mèzâhe di tos lès « Assimil » !

FELICYIN (*mâva*) : - Ci côp-chal, ti vas trop lon ! Dj'ènn' a m'sô, dè r'çûre tès-atotes ! Ossu, dji m'ènnè va ! (*l s'lîve*) Adios !

(l sôrtèye)

Sinne 3 DJÔRE - PEPITA

(Pépita inteûre avou on sèyé èt ine hov'lète)

PEPITA : - Senor Djôro ? Yo, va lavar èl cwarto dè bagno !

DJÔRE : - Nètî on cwårt dèl sâle di bagn ? ! I vâreût mî dèl fé èn-ètîr, savez, mi fèye èst fwért ètike !

PEPITA : - No,... tu, no comprendo...Yo, nètî tot,... El cwarto de bagno y sâle di bagn,... kif-kif bourico !

DJÔRE : - Ah, bon ! Vos n'avez pus qu'çoula a fé ?

- PEPITA** : - Si, senhor !
- DJÔRE** : - Adon, vos-avez l'timps dè v's-arèster quéquès munutes ?
- PEPITA** : - Si, senhor !
- DJÔRE** : - Vis plêhez-ve bin, è nosse mohone ?
- PEPITA** : - Si, senhor !
- DJÔRE** : - Dji so binâhe ! Mi fèye, ossi, èst binâhe... vos lî fez tot plin dè bin... C'èst qu'c'èst dèdja on gros manèdje, parèt, chal... Cwate djins a-z-intrut'ni ! Elle èsteût fwért nâhêye èt si-oumeûr s'ènnè r'ssintéve.... mins asteûre, ça va bécôp mî...
- PEPITA** : - Si ! Cwatro... y cinco, con èl niño !
- DJÔRE** : - Cinco ? Ah, avou m'pèrokèt ? Lu, n'done nin bécôp d'ovrèdje...èt pwis, c'èst mi qui m'ènn' ocupe...
- PEPITA** : - No ! Tu, no comprendo ! Cwando...ariva... èl niño ?
- DJÔRE** : - El niño ? Qwè-z-èst-ce, çoula,... èl niño ?
- PEPITA** : - El niño...(èle fêt lès cwanses dè hossî in-èfant) ...piti...èfant !
- DJÔRE** : - In-èfant ? Ureûsemint, ci n'èst nin co po tot dreût, mi p'tite fèye ni hante nin co !
- PEPITA** : - No,...tu, no comprindo !... Nin...èfant da Julie,...èfant da tu !
- DJÔRE** : - In-èfant da meune ? ! A mi-adje ? Wice avez-ve situ cwèri çoula ?
- PEPITA** : - Tu,... nin voleûr fé... adopcion' ?
- DJÔRE** : - Mi ? ! Adopter in-èfant ? (*i rèy*) A mi-adje, poqwè vôleû-dje adopter in-èfant ?... Li seûle adopcion qui dji pou co fé, c'è-st-on pèrokèt ! (*i va ad'lé l'gayoûle*)...èdon, mi p'tite fèfèye, qui vos-èstèz mi-èfant ?
- Li pèrokèt** : - I love you... Pom pom pi dou...pouh ! (*i hufèle*)
- PEPITA** : - Escuza mè !... (*a pàrt*) Ratindez,...bê djodjo, vos 'nn' avez nin co fini, avou mi ! (*a Djôre*) Asteûre, dji m'v.... Yo,...va terminar...dè nètî ! (*èl sôrtèye*)
- DJÔRE** (*tûzant*) : - Cisse bâcèle-la deût aveûr on tot gros cœur... Ele mâqu'reût d'amoûr, qui çoula n'm'èwar'reût nin ! (*l sôrtèye èl couhène*)

Sinne 4 ANNA - JULIE

(Anna èt Julie rintrèt d'aveûr situ fé dès coûses. Anna èst fwért bin moussêye èt èlle a candjî d'tièsse, èle rivint de cwêfeûr)

JULIE : - I-n-a lontins, èdon, mame, qui nos n'avîs pus stu fé lès botikes èssonle !

ANNA : - Qui volez-ve, mi fêye, li manèdje prindêve tot m'timps mins c'èst vrêye qui nosse pitite èscapåde m'a fêt tot plin de bin !

JULIE : - Grand-père a-st-avou une bone îdêye d'ègadjî Pèpita !

ANNA : - Awè, mins c'èst damadje qu'èle ni pôye vini qui lès-après-l'dîner... Dj'âreû mî inmé deûs matinêyes...

JULIE : - Dji creû qu'èlle oûveûre ôte pâ, à matin... Elle a sûr mèzâhe di sès-ôtès plèces...

ANNA : - C'èst drole mins, li prumî djoû qu'èlle a v'nou ovrer, i m'a sonlé qui dji l'aveû dèdja rèscontré...

JULIE : - Ci n'èst nin possibe, vos n'avez mây situ às Baléares !

ANNA : - Nèni ! Vosse papa âreût bin volou mins çoula n's'a mây fêt...

JULIE : - C'èst d'vosse fâte, mame ! Vos n'tûzez mây qu'a-z-ovrer ! I-n-a ôte tchwè èl vèye, tot l'mime !

ANNA : - C'èst bin vrêye, cwand on-î tûse... *(èle fêt raler sès dj'vès)* Dihez, Julie, pinsez-ve qui dj'a bin fêt de candjî m'tièsse ?

JULIE : - Dj'èl vou bin creûre, mame, vos parètez dîh-ans d'mons... À rés', dji wadje qui vos l'alez veûy tot dreût, divins lès-oûy da m'papa...

ANNA : - Dji n'sé mây s'i veûrè ine saqwè, alez... I-n-a dèdja ine tchoke qu'i n'mi louke pus wêre !

JULIE : - Vos n'fez pus çou qu'i fât, nin pus ! Vos n'prindez nin assez astème a vos... Avou vos vantrins èt vos vîs pulovêrs, on dîreût qui vos v'plêhez bin a djouwer Cendrillon !

ANNA : - Dji n'va nin fé l'manèdje an rôbe di swêrêye, tot l'minme !

JULIE : - Dji n'di nin çoula mins vos v'pôriz fé raler on pô pus sovint,... come oûy, tinez la ! Lès-omes inmèt co bin èsse surpris !

ANNA : - Qui sèpez-ve dès-omes, don vos ?

- JULIE** : - Dihans... qui dji lé bêcôp...dès romans d'amoûr...
- ANNA** : - Li vrêye vèye, ci n'est nin l'cisse qu'on v'mosteûre divins lès romans, parèt ! À k' mincemint, tot va tofér bin... Li cîr èst toti bleû èt lès p'tits -oûhês tchantèt... Adon-pwis, i-n-a l'prumîre carèle, à pus sovint, po ine bièst'rèye... On tchoûle,... on vout mori...èt pwis...
- JULIE** : - Arèstèz, mame ! Dj'a dèdja k'nohou tot çoula !
- ANNA** : - Qwè ?
- JULIE** : - Dihez ! A dîh-ût-ans, vos n'contez tot l'minme nin qui dji vike come ine bèguène ?
- ANNA** : - Qwè ? ! Àrêût-i ine saquî ?
- JULIE** : - Nèni ! Po l'moumint, i-n-âreût pus vite... dès saquîs !
- ANNA** : - Vèyez-ve çoula ! Et vos n'm'avez mây rin dit !
- JULIE** : - Ci n'èsteût nin âhèye dè v'djâzer, vos n'avîz mây li timps !
- ANNA** : - C'est vrêye, mi p'tite fèye,... Mi p'tite bâcèle qui dji contève si pâhûle, si rêzonâbe !
- JULIE** : - Mame ! Ci sèreût mâlureûs , a mi-adje, si dji n'aveû nin co rèscontré l'amoûr ! Dès-amourètes, dj'ènn' a sacwantes, vos m'polez creûre !
- ANNA** : - Pluzieûrs è minme timps ?
- JULIE** : - Awè mins ni v'tracassez nin, dji n'a nin co tchûzi... Dji deû rèflèchi !
- ANNA** : - Li tchûse èst si mâlâhèye qui çoula ?
- JULIE** (*imbarasséye*) : - Bin,...i-n-a bin onk qui m'dit pus' qui lès-ôtes... C'est damadje qu'i...
- ANNA** : - ...damadje qui qwè ?
- JULIE** : - ...qu'i seûye si prèssé !
- ANNA** : - ...prèssé po qwè fé ?
- JULIE** : - Djans, mame, vis fât-i on dèssin ?
- ANNA** : - Vos volez dîre...qu'i vout...
- JULIE** : - Vos-avez l'êr èwarèye ! Di vosse timps, ci n'èsteût nin parèy ?

ANNA : - Bin...bin... On n'djâzéve nin a s'mame, come asteûre, toti !

JULIE : - Vos deûrîz-t-esse binâhe sûremint ! Ni v'fez nou mâ d'tièsse, mame...
Ureûsemint, asteûre, on-a l' « pilule » !

ANNA : - Li pilule ? ! Vos... vos.... (*èle sêfoke*)

JULIE : - Dj'ènn' a nin co avou trop' mèzâhe mins, po-t-esse pus sûre, dj'èl prind
dispôy dèdja sî meûs !

ANNA *dimane clawêye so plèce.*

JULIE : - Djans, mame, ni fez nin ine tièsse d'étéremint ! C'est l'vêye d'asteûre
qui vout çoula !

ANNA : - I n'a pus dès-êfants !

(Julie ramasse sès pakèts)

JULIE : - Bon ! Asteûre, dji m'va wèster mès-afêres... (*divant dè sôrti*) Atindez-ve,
tot l'minme a rèscontrer Lorint, onk di cès djoûs !

ANNA : - Lorint ?

JULIE : - Awè, Lorint, l'ome pressé ! (*èle sôrtèye*)

ANNA : - I n'a pus dès-êfants ! (*èle si lét aler so 'ne tchèyîre*)

Sinne 5 ANNA - CELINA

(On sone. Anna va drovi)

Livwès da Céline : - Dji so bin amon Djôre ?

Li vwès da Anna : - Awè, Madame, intrez !

(Céline inteûre avou Anna ; èle n'a nin l'êr a si-âhe)

CELINA : - Dji so Céline, ine kinohance da vosse papa... Nos djouwans âs
couyons, èssonle !

ANNA : - Aha ! (*èle si ratint dè rîre*) Vos djouwez âs couyons, avou m'papa !

CELINA : - Awè... mins lu, il èst d'prumîre fwèce !

ANNA : - Çoula n'm'èware nin ! À rés', c'è-st-on bon djouweû d'couyonâdes,
ossi !

CELINA : - Qui vlez-ve dîre ?

ANNA (*tot moçant l'pèrokèt*) : - Vos n'loumez nin çoula ine couyonåde, vos ? Et dîre qu'il âreût polou prinde on frigo amèrikin...ou bin on voyèdje d'ût djoûs às Baléares !

CELINA (*tîmide*) : - Djustumint,... c'è-st-â d'fêt' di çoula, qui dji vòreû bin djâzer a vosse papa... E-st-i la ?

ANNA : - Awè, il è-st-èl couhène, dji v'l'avôye tot dreût ! (*èle sòrtèye*)

Sinne 6 **CELINA - DJÔRE**

(*Célina s'aprèpih dèl gayoûle*)

CELINA(*a l'ouhé*) : - Vos 'nn' avez, dèl tchance, vos, dè viker chal !... (*sospîr*)

Li pèrokèt : - Pépita mi corazon !... Casanova !... Gigolo !... Robèrt !... Julie !...

(*Djôre inteûre ; il fêt on freûd vizèdje*)

DJÔRE (*brèf*) : - N'alez nin tot près ! I n'inme nin lès noûs vizèdjes... èt il èst come mi : i s'dismèfèye dèès feumes !

CELINA (*tot rèscoulant*) : - I djâse bin ! Et i dit dèdja l'no da vosse pitite fèye èt da vosse bê-fi ?

DJÔRE : - Awè ! (*freûd*) Dji so-st-èwaré di v'veûy, dji v'contève dèdja èvôye !

CELINA : - Wice ?

DJÔRE : - Ni d'vez-ve nin aler às Baléares ?

CELINA : - Kimint vlez-ve qui dji fêsse on voyèdje parèy tote seûle ?

DJÔRE : - Dj'a oyoy dîre qu'i-n-aveût tot plin dèès-amateûrs, po 'nn' aler avou vos !

CELINA : - C'èst vrêye...mins çoula n'm'intèresse nin !

DJÔRE : - Oho ! Vos lèrîz toumer on si bê voyèdje ?

CELINA : - Si ç'n'èst nin po l'fé, avou l'ci qu'dji vou, dji n'a d'keûre dèl lèyî la !

DJÔRE : - Portant, dj'ènnè k'noh onk qui glète po v'tini k'pagnèye !

CELINA (*qui n'si sint pus*) : - Awè ? Quî ?

DJÔRE : - Félicyin !

CELINA : - Félicyin ? ! Qui lî prind-t-i, don, lu ? Qu'èst-ce qui lî a fêt creûre qui dj'èl prindreû avou mi ?

DJÔRE : - Vos, mutwèt !

CELINA : - Mi ?

DJÔRE (*hign'tâ*) : - Poqwè nin ? Dji v's-a dèdja vèyou a l'ovrèdje : on sorîre tor chal, ine min so li spale tor la... Vos fez tot çou qu'i fât po 'lzî d'ner dès-îdêyes !

CELINA(*mâle*) : - Mi ? ! mins po quî m'prindez-ve, al fin dè conte ? Dji so djuste amistâve !

DJÔRE(*hign'tâ*) : - Amistâve ! Çou qu'i n'fât nin ètinde !

CELINA (*todi pus mâle*) : - Dihez, don, vos ! Dj'aveû v'nou chal, po v'dimander ine saqwè... mins, puski c'è-st-insi, dji m'ennè r'va !

DJÔRE : - C'èst ça !... Et si c'èsteût mây po qu'dji vâye sèrer vos valîses, qui vos m'avez v'nou trover,...èt bin, assiyez-ve dissus,...vos f'rez l'pwès !

CELINA : - Ho ! (*èle sôrtêye*)

Sinne 7 DJÔRE

(*Djôre i s'va assîr al tâve, li tièsse bahêye èt l'êr pèneûs.*)

DJÔRE : - Qui m'a-t-i co pris, don ? Dji so vrêmint in-èfoumî ! Dji so sûr qui dji n'aveû qu'on mot a dîre...èt c'èsteût fêt ! Fât-st-assoti, dji m'a vrêmint k'dû come on djône hûzê qu'èst djalot di s'crapôde ! On-z-a bin rêzon dè dîre : « Pus vî, pus bièsse ! » Anfin,... asteûre, dè mons,... c'èst clér... Por mi, Céline èt lès Baléares, c'èst bin fini !

(*i lét aler s'tièsse divins sès mins*)

Sinne 8 DJÔRE - ANNA

(*Anna inteûre*)

ANNA : - Papa ?

DJÔRE(*sins r'lèver s'tièsse*) : - Awè, qui n-a-t-i ?

ANNA : - Li feume è-st-èvoÿe ?

DJÔRE : - Awè !

- ANNA** : - Qui lî faléve-t-i ?
- DJÔRE** : - Nin grand tchwè, djusse on p'tit rac'sègnemint !
- ANNA**(éwaréye) : - Bin,...qu'avez-ve ? Vos n'avez nin l'êr è voste assiète !
- DJÔRE** : - Dji m'sin on pô nâhi,... dji m'sin div'ni vî ;...dji n'ratind pus wêre dèl vèye, alez, m'fèye !
- ANNA** : - Vos ? Vî ? Lèyîz-me rîre ! Vos-èstèz todi dreût come in-î, vos magnîz come cwate èt vos-avez co l'fwèce d'on dj'vâ ! Kimint è-st-i possible, don ! A-t-i ine saqwè qui v'toûrmète ?
- DJÔRE** : - Nèni... C'èst mutwèt l'crîse dèl sèptantinne... Çoula pass 'rè !
- ANNA** : - Si vos n'alez nin mî d'min, dji houkrè l'docteûr !
- DJÔRE** : - Dji n'a nin mèzâhe dè docteûr, vis di-dje !
- ANNA** : - Si vos n'èstèz nin bin è vosse pê, dji m'dimande si vos-alez poleûr soper avou nos-ôtes... I vâreût mutwèt mî qui vos n'buvaîse qu'ine pitite sope â lècê, ci sèreût pus lèdjîr a d'djèri...
- DJÔRE** : - Poqwè ? Qui n-a-t-i, po magnî ?
- ANNA** : - Dji m'va sayî ine novèle ricète qui Pépita m'a d'né.
- DJÔRE** : - Ine ricète di qwè ?
- ANNA** : - Di « paella » !
- DJÔRE** : - Di « paella » ? ! C'èst pôr li feûte !
- ANNA** : - I n'a nin dè feûte, la d'vins... I-n-a dè polèt, dè riz èt dè p'tits peûs !
- DJÔRE** : - Dj'ennè magn'rè bin on pô... Insi, dj'î àrè tot l'minme gosté ! (*sospîr*)
- ANNA** : - C'èst come vos volez...mins ça risse dè v'pèzer so li stoumac' ! Et si vos-alîz on pô prinde l'êr, divant dè soper ?
- DJÔRE** : - Awè, dji m'va è djârdin... Çoula m'frè mutwèt dè bin...
- ANNA** : - Vos-avez l'timps, Robert ni sèrè nin la, d'avant cinq-eûres !... Mins Pépita, qui fêt-èle ossi lontins la-d'zeûr, don ? D'âbitude, èlle èst dèdja rèvôye !
- DJÔRE** : - I fât dè timps, savez, po fé lès cwate-cwârts dèl sâle di bagn ! (*i rèy*)

ANNA : - Qui racontez-ve la, don vos ?

DJÔRE : - Rin,...dji bal'téve..

ANNA : - C'est qu'ça va mî, insi, si vos ratakez a bal'ter !

DJÔRE : - Awè,...çoula n'chèv' a rin dè s'lèyî aler... Dimin sèrè-st-in-ôte djoû !

(I sôrtèt èl couhène)

Sinne 9 JULIE - PEPITA

(Julie inteûre, vinant di d'zeûr ; èle prind l'tèlèfone. èt fêt on numèrô)

JULIE : - Lorint ? C'est mi !... Wice èstèz-ve ?... Qui fez-ve, è vosse tchambe, a ciste eûre-chal ?... Vos-èstèz tot seû ?... C'est çou qu'vos d'hez, anfin !... Nèni, dji n'so nin djalote !... Vos parints sont-i dèdja èvôye ?.. Vos-alez-t-èsse deûs djoûs tot seû, insi ?... Mi ? E vosse mohone ?... Po passer l'nut' ?...Eco qwè !... Dji v'kinoh trop bin, parèt... , avou vosse coûr d'ognon !... Awè, dji tûse a vos !... Dj'î tûse télemint, qui dj'a minme djâzé d'vos, a m'mame !... Siya !... Dji lî a dit qui vos-èstîz on bê djône ome, bin aclèvé, qu'on lî donreût l'Bon Diu sins k'fèssion ! Ele n'a rin dit !... Dji creû qu'èle sèrèût minme binâhe di v'kinohe !... Awè !... Mi ossi !...*(èle bâhe li tèlèfone)* Tot plin !... *(èle racrotche)*

(So l'timps qu'èlle a tèlèfoné, Pépita a rid'hindou di d'zeûr èt a hoûté, è l'intrêye. Julie, tot racrotchant, s'a r'toûrné èt a vèyou Pépita qui n'a nin avou l'timps di s'rissètchî)

JULIE : - Et bin, Pépita ? Ci n'est nin bê, dè hoûter insi âs pwètes !

PEPITA : - Yo, no èntèndo,...senorita ! Yo, ratindéve què tu âyes...terminado !

JULIE : - Dj'a fini, vos polez intrer !

(Julie sôrtèye èt r'monte dizeûr. Pépita inteûre)

Sinne 10 PEPITA

PEPITA *(hign'tâde)* : - « Mi fèye èst co ine èfant, èlle a mèzâhe di mi !... » Awè, m'cowe ! D'après çou qu'dji vin d'ètinde, dji creû qui s'timps d'crèhince èst houte, dispôy lontins... èt qu'i-n-a dèdja ine tchoke qu'èlle a candjî d'pope ! Cwand dji tûse a totes lès carabistouyes qu'i m'a raconté !... I fât-èsse mi, hin, po l'aveûr crèyou ! Ine boke di pus' a noûri,...*(èle mosteûre li pèrokèt)* çoula ! *(èle louke li pèrokèt d'vins lès-oûy)* Si dji n'mi rat'néve nin,... dji creû qui dji sèrèû capâbe di t'twèrtchî l'hatrê,... di t'ploumer,... di t'cûre âs p'tits-ognons... di t'discôper a p'tits bokèts

èt di t'taper è leû paella !

Li pèrokèt (*nièrveûsemint*) : - Pépita, mi corazon... Gigolo... Casanova... Pom pom pi dou... Pouh ! (*i hufèle èt fêt claper s'linwe*)

PEPITA : - Clôs d'bètch, mâ ploumé !

Sinne 11 PEPITA - DJÔRE

(*Djôre inteûre*)

DJÔRE : - Qui lî prind-t-i, don, a mi p'tite fèfèye ? Vos lî avez fêt ine saqwè ?
(*Pépita fêt lès cwanses dè prinde lès poûssîres so l'gayoûle*)

PEPITA : - Nada, senior ! Yo,... prèndo... lès ploum'tchonès' !

DJÔRE : - Elle a sûr tûzé qui vos lî volîz fé dè mâ... C'èst paw'reûs, cès p'titès bièsses-la !

PEPITA : - Si, senior !

DJÔRE : - Dihez, Pépita... Dji v'vôreû bin d'mander ine saqwè ?

PEPITA : - Qué, senior ?

DJÔRE : - Qui magne-t-on, à djuste, è vosse payis ?

PEPITA : - Paella !

DJÔRE : - Tos lès djoûs ?

PEPITA : - Qué no !... Sè puèdè magnî...tortillas' !

DJÔRE : - « Torpillas' ? » N'èst-ce nin si deûr a d'djèri, çoula, dè « torpillas' » ?

PEPITA : - No, senior !...Buènas' !

DJÔRE : - C'èst fêt avou qwè ?

PEPITA : - Huévos' !

DJÔRE : - « Huévos' » ? Dji n'comprend nin !

PEPITA (*fant l'poye*) : - Cot'...cot'..cot'...codâk !... Plouf ! (*èle mosteûre al tére*)

DJÔRE : - Dj'î so ! « Huévos », c'èst dèsoûs ?

PEPITA : - Si, senior !

- DJÔRE** : - Et après, qui magne-t-on co ?
PEPITA : - Sé puèdè co magnî... pèhonès'...
- DJÔRE** : - Qwè ?
- PEPITA** : - Pèhonès' : trûtas',...sardinas',...haringos',...âblètas'...
- DJÔRE** : - Ah, vos volez dîre dès pèhons ?
- PEPITA** : - Si !
- DJÔRE** : - Ça fêt qu'âs Baléares, on magne dès harings ossi ?
- PEPITA** : - Si,... buènos' !
- DJÔRE** : - À vinêgue, avou dès-ognons ?
- PEPITA** : - Si !
- DJÔRE** : - Fêt-on dès fritches, âs Baléares ?
PEPITA : - Si, senior !
- DJÔRE** : - Et dîre qu'ènn' a qui d'hèt qu'on n'magne nin bin, è l'Espagne !
- PEPITA** : - Si, senior !
- DJÔRE** : - Dihez, Pépita,... dji v'vôreû co bin d'mander ôte tchwè...
- PEPITA** : - Què ?
- DJÔRE** : - C'èst qui,...ci n'èst nin âhèye...
- PEPITA** : - Diga-mé, senior !
- DJÔRE** : - Sèpez-ve bin danser, vos, li flamenco ?
- PEPITA** (*èwaréye*) : - Flamenco ? ! Yo ? Si !
- (Djôre hètche on C.D. foû di s'potche)*
- DJÔRE** : - Dj'a trové ci C.D.-chal, divins lès cis da m'bê-fi... Vos n'mi vôrîz nin mostrer, téléfèye ?
(Pépita prind l'C.D. èt l'rilouke)
- PEPITA** (*todi pus-èwaréye*) : - Buèno flamenco....mins...muy difficile !
- DJÔRE** : - Sayîz todi,...dji veûrè bin...mins n'èl fez nin aler trop fwért, s'i-v'-plêt !

PEPITA (*qui s'ratint dè rîre*) : - Tu,...voleûr bailar...flamenco ?

DJÔRE : - Dji m'va sayî, anfin...

PEPITA (*a pârt*) : - Ci còp-chal, dji creû qu'i sèrè vite bon a-z-èminer !

(èle mèt' li C.D. èt atake a danser. Djôre èl rilouke. Ele s'ènonde èt li fêt sène dè bouhî d'vins sès mins, çou qu'i fêt. Après on moumint, i s'lîve èt atake a voleûr danser, tot fant claper sès talons. Li pèrokèt brêt, tins-in-tins « Olé ». So l'timps qu'i dansèt, Julie a rid'hindou di d'zeûr èt Anna vint dèl couhène. Ele lès loukèt danser, tot s'dimandant qwè. Adon, Robert rinteûre, a s'toûr. Anna va arèster l'muzike)

ANNA : - Papa ? ! Qui v'prind-t-i ? Vos div'nez sot, sûremint !

(Pépita qu'a vèyou Robert is' sâve èl couhène)

DJÔRE (*on pô djinné*) : - Qui-n-a-t-i ? Vos n'm'alez nin disfinde dè dicwèd'ler mès djambes, asteûre ?

ANNA : - Si vos volez dicwèd'ler vos djambes, alez v'porminer, al plèce dè fé l'gugusse, avou l'feume d'ovrèdje !

DJÔRE : - Vos n'èstèz mây continne ! Torade, vos volîz houkî l'docteûr èt, asteûre qui dji va mî, vos trovez co a r'dîre !

ANNA : - Et Pépita, don, lèy, qui lî a-t-i passé èl tièsse ?

ROBERT (*qui rèy*) : - Ele n'èst nin cûte a pont, vosse feume d'ovrèdje !

ANNA : - Wice è-st-èlle ?

DJÔRE : - A veûy vos vizèdjès a turtos, èlle a sûr avou sogne èt èlle a vané èvôye ! Di tote manîre, èlle aveût fini sès-ovrèdjès !

ANNA : - Eco bin !

(Djôre sòrtèye tot mâva, vè l'montêye. Julie èl sût, tot riyant)

Sinne 12 ROBERT - ANNA

ROBERT : - Dihez, Anna, vosse Pépita, la, c'èst l'prumî djoû qui dj'èl veû mins, dji v'pou dîre, tot dreût, qu'èlle èst sûr maboule !

PEPITA : - Elle oûveûre bin... Por mi, c'èst çou qui conte !

ROBERT : - Et èle rinète tofér insi, inte deûs flamencos ?

ANNA : - Dji deû dîre qu'èle m'a-st-èwaré... C'èst l'prumîre fèye qui ça lî arive !

ROBERT : - Wice l'avez-ve trové ? So l'fôre ?

ANNA : - Dji v's-a dèdja dit qui c'èsteût m'papa.

ROBERT : - Awè, c'est vrêye, vosse papa ! Ci-la, parèt !

ANNA : - Ele s'a v'nou prezinter tote seûle... Ele cwèréve ine plèce èt m'papa l'a-st-ègadji...

ROBERT : - Dji m'areû bin d'vou doter qui, vinant d'vosse papa, ine îdêye aveût pô d'tchance d'esse sûtêye !

ANNA : - Robert ! Dji v'rapèle, tot l'minme, qui c'èsteût po m'fé plêzîr... Rik'nohez qui dj'aveû mèzâhe d'on pô sofler !

ROBERT : - C'est drole,...i m'sonle qui l'vizèdje di ç'bâcèle-la ni m'est nin ètrindjîr !

ANNA : - Tins ! Vos ossi ?

ROBERT : - C'est mutwèt dès-îdêyes qu'on s'fêt ! I parèt qu'so l'Tére, on-a chaskeune si dobe !... (*i louke si feume*) Mins,...vinez on pô chal, vos... Vos-avez ine saqwè d'candji, dîreût-on !

ANNA (*fire èt binâhe*) : - Vos l'avez vèyou ? (*èle toûne so lèy-minme, frikète*) Qu'ènnè pinsez-ve ?

ROBERT : - Dji pinse... qui çoula v'radjônih...mins, è minme timps, dji m'dimande po quî qui vos v'volez fé si bèle ?

ANNA : - Po quî volez-ve qui ç'seûye ? Ça fêt qui vos m'trovez co bèle, parèt ?

ROBERT : - Pus' qui çoula !

ANNA : - Et m'rôbe, qu'ènnè d'hez-ve ?

ROBERT : - Ele vis va fwért bin mins... n'è-st-èle nin on pô coûte ?

ANNA : - C'est l'môde, d'après Julie !

ROBERT : - Vos-avez l'êr d'aveûr ritrové vos vint-ans ! On v'va torade prinde , po l'soûr di vosse fêye !

ANNA : - N'è tapez pus, dji n'vis creû nin !

ROBERT : - Vinez-on pô chal, dji v's-ènnè va d'ner l'proûve, tot dreût !
(*I s'rabrèssèt. Pèpita qu'a fêt l'toûr, po l'intrêye, èlzès veût, s'arèstêye on moumint èt sòrtêye, so l'bètchète di sès pîs*)

Ridô Fin de deûzinme ake

Treûzinme ake

(cwinze djoûs pus târd)

Sinne 1 PEPITA

(Pépita ristind dès norêts d'potche ; èle fêt ine pèneûse mène. Tot d'on côp, èlle atake a tchoûler. Ele prind l'norèt d'potche qu'èlle è-st-an trin dè ristinde èt sofèle si nez d'vins. Adon, èle li r'plôye èt r'passe li fiér dissus)

PEPITA : - Dji...dj'âreû mî fêt di m'pinde, li djoû qui dj'a-st-avou l'îdêye dè v'ni ovrer chal ! Dji...dji m'towe a l'ovrêdje,...po qui l'feume da m'galant pôye fé l'madame ! *(èle tchoûle pus fwért)* Et l'grand nânou, lu, i magne dè souke al loce,... dispôy qu'il ont r'mètou lès catches è fôr !... Hoû...oû...oû... Qui dji so mâlureûse ! *(èle hêtche, foû dèl banse, on singlèt da Robèrt)* Et dîre qui dji deû ristinde sès-afêres,...adon qu'c'èst lèy qu'èlzès va cafognî !... Hoû...oû...oû... *(èle hêtche on caleçon, èle li bâhe, èle li sére so si stoumac)* C'èst vrêyemint trop deûr !... *(èle mèt' li caleçon è s'potche)*

(So l'timps qu'èle djâse, Djôre a d'hindou di d'zeûr èt a hoûté ine pârtèye dèl tiråde. Il inteûre)

Sinne 2 DJÔRE - PEPITA

DJÔRE : - Qu'avez-ve, Pépita ? Poqwè plorez-ve ?

PEPITA : - Dji...dji... Yo, tûzéve... a m'galant !

DJÔRE : - C'è-st-a câse di lu, qui vos tchoûlez ?

PEPITA : - Si !

DJÔRE : - C'èst qu'ci n'èst nin l'bon, adon, mi p'tite fèye !

PEPITA : - Hoû...oû...oû... !

DJÔRE : - Qui v's-a-t-i fêt, don, po qu'vos plorése insi ?

PEPITA : - Lu...cwiter...yo !

DJÔRE : - I n'vis fât nin mète divins dès-états parèy, èdon, i pout co candjî d'îdêye !

PEPITA : - No ! Per yo, c'èst...terminado !... Lu,...muërto !

DJÔRE : - Oho ! Il èst mwért ! Dispôy cwand ?

PEPITA : - Cwinze dias !

DJÔRE : - Cwinze djoûs ? ! C'èst tot fris', adon ?

PEPITA : - Si !

DJÔRE : - Et di qwè a-t-i morou ?

PEPITA : - Lu,...roûvî...dè rèspirar,...tot rabrèssant s'...

DJÔRE (*èl côpant*) : - C'èst tèribe, çoula dè mori, tot rabrèssant s'crapôde ! Vos-avez d'vou aveûr on choc ?

PEPITA : - Si, senor,...come una bomba !

DJÔRE : - Dj'èl vou bin creûre ! Mins vos v'divez dîre...qu'il a-st-avou ine bèle mwért ! (*a pârt*) Çoula n'pout sûr pus mâ d'm'ariver, a mi !
(*a Pépita*) Alez, rapâh'tez-ve ! Li tims arindje bin dès-afêres... Vos-èstèz co djône èt dji so sûr qui vos r'trouv'rez, on djoû, ine saquî qui v's-inm'rè... èt qui prindrè astème, tot v'rabrèssant !

PEPITA : - No, senor ! Per yo,...los ombrès',...terminado ! (*èle si r'mèt' a ristinde*)
(*Djôre sôrtêye*)

Sinne 3 PEPITA - ANNA

(*Anna inteûre, avou on platê wice qu'i-n-a d'sus, ine jate di cafè, on bokèt d'dorêye èt on p'tit vâse, avou ine fleûr divins ; èlle a l'êr tote djoyeûse*)

ANNA : - Pépita ? Avez-ve co brâmint a ristinde ?

PEPITA : - No, senora... Eco dos' très' afêres !

ANNA : - C'èst bin ! Come çoula, vos-ârez co l'tims dè taper on drap d'mohone, so l'couhène, divant d'ennè raler ! (*èle mosteûre li platê*) Mi, so ç'tims-la, dji m'va pwërter ine pitite doûceûr a mi-ome !

PEPITA (*sêzêye*) : - El senor...èsta aqui ?... Lu, nin trabajar ?

ANNA : - Nèni i l n'a nin stu ovrer, oûy, il a l'gripe !

PEPITA (*volant prinde li platê, fou dès mins da Anna*) : - Senora,...yo , va pwërter...cafè, al senor !

ANNA : - Nèni, merci, Pèpita, ci n'èst nin vosse plèce ! C'è-st-a mi dèl sognî, m'chér bouname... Dji l'a lèyî d'costé trop lontins, vèyez-ve ! El vèye, Pépita, il arive on moumint qu'on deût drovi sès-oûy èt veûy çou qui conte vrêyemint... Mi-ome èt mi, nos l'avans compris èt, asteûre,... nos nos r'trovans, come a vint-ans ! (*èle sôrtêye vè l'montêye*)

(*Pépita, tot r'nouflant, va drovi l'posse ; on-ètind tchanter « Que reste-t-il, de nos amours ? » Ele si r'mèt' a tchoûler èt sére li posse*)

Sinne 4 PEPITA - JULIE

(*Julie rinteûre di scole*)

JULIE : - Bondjou, Pépita !

PEPITA (*tot r'nouflant*) : - Buènos dias', seniorita !

JULIE : - Bin,...vos plorez ? Qu'avez-ve ?

PEPITA : - Yo,... fwért mà...los dentos' !

JULIE : - C'èst l'mâ d'amoûr, çoula, Pépita !

PEPITA : - Hoû...oû...oû !

JULIE : - Vos-avez si mà qu'çoula ? I n'fât nin d'mani insi, volez-ve on catchèt ?

PEPITA : - No, gracias ! (*èle vout hêtchî s'norèt d'potche, po r'ssouwer sès-oûy, mins c'èst l'caleçon da Robèrt, qu'èle prind*)

JULIE (*qui s'a mètou a rîre*) : - Pépita ! Vos n'alez nin sofler vosse nez, è caleçon da m'papa, tot l'minme ?

PEPITA (*tot l'ritchoûkant è s'potche*) : - Escuza-mé, seniorita !

JULIE : - Et m'mame, wice è-st-èlle ?

PEPITA *mosteûre è hôt.*

JULIE : - Elle èst d'zeûr ?

PEPITA : - Si !

JULIE : - Dispôy lontins ?

PEPITA (*pèneûse*) : - Oh qué si !

JULIE : - Et qui fêt-èlle ?

PEPITA : - La senora,...dîrè a yo què lèy,...ritrover sès vint-anos ! Lèy,...vout sognî èl senior,...tote seûle !

JULIE (*riyant*) : - I m'sonléve bin qu'i-n-aveût ine saqwè d'candjî, inte zèls deûs... C'èst bê, l'amoûr, cwand ça deûre dispôy ossi lontins !.. Tot l'minme,

fé ça dèl djoûrnêye... èt a leûs-adje !

PEPITA : - Hoû...oû...oû !

JULIE : - Ça n 'passe nin, vosse mà d'dints ?

PEPITA : - No, senorita,...yo,...todi pus mà !

JULIE : - Lèyîz-le insi, po oûy, dji m'va fini lès deûs treûs-afêres qui d'manèt !
(*èle va è ridan èt prind on tûbe di medicamints*) Tinez, alez rispâmer vosse boke, avou çoula... Vos veûrez, ça va aler tot dreût mî ! (*èle lî done li tûbe*)

(*Pépita sôrtêye, tot hêtchant sès pîs*) (*Julie finih dè ristinde lès deûs norèts d'potche qui d'manèt ; adon, èle rastrind lès-afêres*)

Sinne 5 JULIE - DJÔRE

(*Djôre inteûre, vinant dèl couhène*)

DJÔRE : - Ah, vos-èstrez rintrêye, Julie ? Avez-ve vèyou nosse Pépita ? Elle a on fameûs pakèt so li stoumac, èdon !

JULIE : - On pakèt so li stoumac ?

DJÔRE : - Dji m'ènnè fê mà ... Et dîre qu'èle pwète çoula dispôy cwinze djoûs èt qu'nos n'avans rin vèyou !

JULIE : - Elle a mà ses dints dispôy cwinze djoûs ?

DJÔRE : - Mà sès dints ? ! Qui racontez-ve la, don ?

JULIE : - Ele vint dè m'dîre qu'èlle aveût mà sès dints èt qu'c'èsteût po çoula qu'èle tchoûléve !

DJÔRE : - Qué corèdje, cisse pitite feume-la ! Quéle pudeûr di sintumints !

JULIE : - Pudeûr di sintumints ? ! Po ine raje di dints ?

DJÔRE : - Vos n'avez nin compris qu'i-n-aveût ôte tchwè, la podrî ?

JULIE : - Qwè ? Qu'a-t-èlle ?

DJÔRE : - Pépita a pièrdou s'galant !

JULIE (*riyant*) : - Et wice l'a-t-èlle pièrdou ?

DJÔRE (*sériyeûs*) : - Ni riyez nin avou çoula, Julie ! On pô d'rèspèt, s'i-v'-plêt !...

Si galant èst mwért !

JULIE : - Qui saveû-dje, don, mi, èle ni m'a rin dit !

DJÔRE : - Asteûre qui vos l'savez, wårdez-le por vos ! Si èle n'a nin îdêye dèl dîre a tot l'monde, c'èst qu'èlle a sès rêzons... Tot çou qu'dji v'dimande, c'èst d'esse binamèye avou lèy !

JULIE : - Bin sûr, grand-père ! Mi mame, èl sét-èle bin ?

DJÔRE : - Sûr qui nèni !

JULIE : - Ni vâreût-i nin mi d'îf dîre ? Vos l'kinohez, èdon, vîve come èlle èst !

DJÔRE : - Nin dandjî ! Po l'moumint, èlle è-st-ossi doûce qui dèl lâme,... dispôy qu'èle rihante a fwèces, avou vosse papa !

JULIE (*riyant*) : - Awè, dji l'a vèyou ! On deûreût fé come è l'Amèrike, lès r'marier, po l'deûzinme fèye ! Ci sèreût l'ocâzion dè fé ine bèle grande fièsse !

DJÔRE : - Vos n'èstèz mày a coûrt d'îdêyes, èdon, vos ?

JULIE : - Grand-père, dji n'so nin vosse pitite fèye, po rin !

DJÔRE (*tûzant*) : - Sèpez-ve bin qui voste îdêye n'èst nin si bièsse qui çoula ? On pôreût minme mutwèt fé deûs marièdjes, è minme timps !

JULIE (*qui s'dimande qwè*) : - Ci...ci n'èst nin por mi, qui vos d'hez çoula ?

DJÔRE : - Vos ? Nèni, vos-èstèz bin trop djône ! C'è-st-a mi qui dji tuzève !

JULIE : - Vos ? ! Vos volez bal'ter, sûremint ,

DJÔRE : - Poqwè nin, après tot ? Dji so vèf, dispôy dès-annêyes èt i m'pôreût prinde l'îdêye dè m'ritrover ine kipagnèye... Ci sèreût bin m'dreût !

JULIE (*riyant*) : - Vos, grand-père, vis r'marier ! Avoû quî, don ? Vos-èstèz bin trop vî, asteûre !

DJÔRE : - Bin louke, vola sûr on complumint qui n'èst nin èwalpé d'sirôpe !

JULIE : - Dji n'vis voléve nin fé dèl ponne, grand-père ? Dji v's-inme trop', po çoula ! (*èle li rabrèsse*)

DJÔRE : - Ah ! Insi, c'èst mî !

(I s'va assîr al tâve èt droûve li gazèle. Julie prind l'banse avou l'bouwèye èt sôrtèye vè l'montèye)

Sinne 6 DJÔRE - CELINA

(On sone. Djôre va drovi èt fêt intrer Céline)

- DJÔRE** : - Qué novèle ? Lès valîses sont-èle sèrêyes ?
- CELINA** : - Dji n'a pus mèzâhe di valîses !
- DJÔRE** : - Oho ! Vos-avez fêt 'ne creûh, so lès Baléares ?
- CELINA** : - Awè ! Dji m'vin djusse èscuzer, po l'ôte djoû !
- DJÔRE** : - Vis-èscuzer ? Poqwè ?
- CELINA** : - Dji n'âreû nin d'vou fé m'makèt èt 'nn' aler insi, divant di v's-aveûr dit çou qu'dj'aveû so l'coûr... Djôre, i-n-a trop lontins qu'ça deûre... Vos fez minme lès cwanses di n'nin m'veûy, cwand dji passe divant vosse mohone... Çoula m'fêt dèl ponne !
- DJÔRE** : - I n'fât nin fé atincion,...dji n'veû pus clér, sins bèrikes !
- CELINA** : - Poqwè èstèz-ve si deûr, avou mi ?
- DJÔRE** : - Qui volez-ve, c'è-st-insi !... On-z-èst hayâve, parèt, cwand on d'vint vî,.. lèd,...bièsse èt ramoli !
- CELINA** : - Arèstèz on pô dè rèpèter tot l'timps vosse létanèye ! A noste adje, c'èst po turtos parèy, èdon... On l'sét bin, qu'on n'a pus vint-ans ! Est-ce, po çoula, qu'on n'a pus dreût a quéquès-annêyes di boneûr ?... Et pwis, wice alez-ve cwèri qui vos-avez ramoli ?
- DJÔRE** (*si rècrèstant*) : - Oh ! Oh ! « L'air ne fait pas toujours la chanson ! », di-st-on ! (*a pârt*) C'èst bê dè viker d'èspwér, tot l'minme !... C'èst vrêye qu'on-z-a dèdja vèyou dèès mwérts qui ravikît !
- CELINA** : - Adon-pwis, a noste adje, çou qui conte, c'èst d'aveûr ine saquî qui v'tint l'min, po v's-èdwèrmi,... qui v'rapâh'tèye, cwand vos-avez sogne, qui v'rèstchâfe, cwand vos-avez freûd...
- DJÔRE** : - ...qui v'fêt spâgnî dèès linçoùs d'pilou...èt dèès tchâssètes Damart, qwè !
- CELINA** : - Djôre ! Est-ce tot ? Dji n'a nin v'nou chal, po v's-ôre bal'ter...
- DJÔRE** : - Awè, Céline, vos-avez rêzon ! Dji n'so qu'ine vîle bièsse ! I nos d'mane co mutwèt quéquès bèlès-annêyes a viker,...poqwè nin 'l'zès passer èssonle, tot conte fêt !
- CELINA** : - Qui dji so binâhe ! (*I toumèt d'vins lès brès' onk di l'ôte*)

DJÔRE (*fîremint*) : - Po-z-ataker, dj'îrè às Baléares, avou vos !

CELINA : - Pinsez-ve qui nos-avans mèzâhe d'aler si lon ?

DJÔRE : - Dji vôreû tot l'minme bin mète è pratike, tot çou qui dj'a-st-apis, avou Pépita !

CELINA (*dismèfiyante*) : - Pépita ? ! Quî èst-ce, cisse-lal ?

DJÔRE (*po l'bal'ter*) : - Ine bèle djône feume èspagnole qui vint chal, deûs côps l'saminne !

CELINA : - Vos-avez ègadji ine djône feume chal ? Po qwè fé ?

DJÔRE : - Dji m'anoyîve, vèyez-ve ! (*sospîr*) Dj'aveû télemint mèzâhe d'ine kipagnèye !

CELINA (*mâle*) : - Et mi ? Qui fê-dje, la-d'vins ?

DJÔRE (*riyant*) : - Vos, vos n'avez rin-a veûy, la-d'vins ! Dji n'vis-alève tot l'minme nin d'mander dè v'ni chal, po nèti l'mohone !

CELINA (*rassûrêye*) : - Pépita, c'èst l'feume d'ovrèdje ?

DJÔRE : - Awè ! Dji l'a-st-ègadji, po d'lahî on pô m'fèye...

CELINA : - C'èst vrèye, i-n-a vosse fèye... Qui va-t-èle dîre, don, po nos deûs ?

DJÔRE : - Tins, dji n'î tûzéve pus mi, a m'fèye !... (*d'on côp*) Après tot, on pout-èsse champion às couyons,... sins 'nn' èsse onk ! À rés', dji lî a dèdja mostré ine fèye quî qu'èsteût mèsse chal,... dji ratak'rè bin !

CELINA : - Dji n'vôreû nin èsse li câse di margayes, inte di vos deûs !

DJÔRE : - Ni v'tracassez nin... Po l'moumint, èlle a ôte tchwè a fé qui d's'occuper di s'vî pére ! Dji wadje, minme, qui dji lî pou dîre,...èle ni l'ôrè nin !

(Anna rid'hind di d'zeûr, avou l'platê. Si bloûse èst rabot'nèye li cou-z-â-hôt èt s'tièsse èst tote dis'fête. Ele rèy às-andjes. Ele passe, po-z-aler èl couhène èt veût Céline)

ANNA (*so s'nûlêye*) : - Bondjou, Madame ! Ça va, papa ?

DJÔRE : - Ça va qu'arèdje, mi fèye, dji m'va r'marier !

ANNA (*sins s'arèster*) : - C'èst come vos volez !

(èle rinteûre èl couhène)

DJÔRE (*a Céline*) : - Qui v's-aveû-dje dit ?

CELINA : - Qu'avez-ve dit ?

DJÔRE : - Qu'èle ni m'ôreût nin minme !

CELINA : - Nèni, nin çoula... Qu'avez-ve dit, a vosse fèye ?

DJÔRE : - Bin,...qui nos nos-alîs marier, sûremint !

CELINA (*mouwêye*) : - Djôre ! Vos m'dimandez m'min ?

DJÔRE (*grand signeûr*) : - Awè, Céline ! Mi, Djôre Bèlêr, sêve di cwér èt d'èsprit, dj'a l'oneûr dè v'dimander vosse min... èt tot çou qui va avou !

CELINA : - Djôre ! (*I r'toumèt d'vins lès brès' onk di l'ôte*)

Li pèrokèt (*i hufèle li Marche nuptiale*) : - Pom pom po pom.... Pom pom pi dou Pouh !

DJÔRE : - Mins vos, di vosse costé, vos m'deûrez prinde avou Marylin !

CELINA : - Marylin ?

DJÔRE : - Awè, Marylin,...(*i mosteûre li gayoûle*) mi p'tite fèfèye !

CELINA : - Dj'a tofér bin inmé lès pèrokèts !

DJÔRE : - Mon Diu ! Dji va-t-èsse li cou è boûre, mi, inte mès deûs fèfèyes !

CELINA : - Asteûre, dji m'ènnè r'va, il èst timps !

DJÔRE : - Vos 'nnè ralez dèdja ?

CELINA : - Awè, i-n-a Gayète qui m'ratind... Dji lî deû fé a magnî !

DJÔRE (*dismèfiyant*) : - Gayète ? ! Quî èst-ce, ci-la ?

CELINA : - C'èst m'fifi, èdon,...mi p'tit tchèt !

DJÔRE : - Vos-avez on tchèt ? Quéle bèle famille qui nos-alans fé !

(èl ric'dût vè l'intrêye èt rinteûre, tot frotant sès mins èt tot fant in-antrèchat)

Sinne 7 DJÔRE - ANNA - FELICYIN

(Anna inteûre, vinant dèl couhène ; èlle èst moussêye, come po sôrti)

ANNA(*todi so s'nûlêye*) : - Papa, si Robèrt a mèzâhe di mi, dihez-lî qui dji so-st-â botike mins qui dji n'tâdj'rè wêre...

DJÔRE : - Ni v's-ennè fez nin, m'fêye, i n'ârè mèzâhe di rin ! Dji so sûr qu'asteûre, i va d'veûr fé ine bone sokète !

ANNA : - Pinsez-ve ?

DJÔRE : - Dj'èl vou bin creûre ! I lî fât lèyî l'timps dè r'trover sès fwèces... C'est qui... li gripe, pôr cwand c'est l'èspagnole, ça aflâwih tot plin !

ANNA : - I n'a wêre d'apétit, alez...

DJÔRE : - C'è-st-a veûy po qwè, enfin !... Divins cès cas-la, li candjemint d'couhène pout téléfêye fé dè bin !

ANNA : - Dji lî va fé ine bone vète sope, avou brâmint dè lègumes divins !

DLÔRE (*a pârt*) : - Dèl vète sope ! (*a Anna*) Vos-avez rêzon, c'est co çou qu'i-n-a co d'mèyeû, cwand on-a on pô trop' alouvé sès fwèces !

ANNA : - Dj'a tot çou qu'i fât,...i m'mâque djusse dè célèri !

DJÔRE : - Ah ! Li célèri ! Qui f'reût-on, sins lu ! A tos côps, c'est l'saveûr... (*èle li louke d'on drole d'êr, si d'mandant qwè*) dèl vète sope, bin sûr !

ANNA : - Tot riv'nant, dji pass'rè po l'farmaç'rèye, po lî prinde dè vitamines C...

DJÔRE : - Ça n'lî f'rè nin dè twért, non pus ! Et, po-t-èsse sûr dè résultat, dji prindreû co minme dè A èt dè B, tant qu'vos-î èstèz... (*a pârt*) S'enn' a d'trop', ça m'pôre téléfêye chervi !

(*èle va po sôrti mins on sone ; èle fêt intrer Félicyin*)

ANNA : - Intrez, Félicyin, mi papa èst la !

(*èle sôrtèye*)

Sinne 7 DJÔRE - FELICYIN

(*Félicyin inteûre, tot djoyeûs ; i frote sès mins*)

FELICYIN : - Salut, Djôre ! « La vie est belle ! »

DJÔRE : - C'est bin vrêye, sés-se ! Mins...poqwè ès-se si djoyeûs ?

FELICYIN : - Dji n'sé nin, vî fré, mins dji pinse bin qui mès-acions ont r'monté, avou Céлина !

DJÔRE : - Qwè ? !

FELICYIN : - Awè, vî ! Dji vin dèl rèscontrer, tot v'nant... Elle èsteût tote djoyeûse, come si èlle èstahe binâhe dè m'veûy !

DJÔRE : - Et après ? Céline è-st-ine feume fwért av'nante èt todi d'bone oumeûr !

FELICYIN : - Awè, mins...ci n'èst nin tot !

DJÔRE : - Oho !

FELICYIN : - Cwand èle m'a vèyou, èle a câzî corou, po m'vini trover !

DJÔRE : - C'èst l'proûve...qu'èlle a co 'ne bone santé !

FELICYIN : - Awè, mins... ci n'èst nin tot !

DJÔRE : - Oho !

FELICYIN : - Si dji t'dihève... qu'èle m'a rabrèssî, valèt !

DJÔRE : - Ele t'a rabrèssî ?

FELICYIN : - Come dji t'èl di !

DJÔRE : - So l'boke ?

FELICYIN : - Dis, ni roufèle nin co, hin !... So l'tchife, sûremint ! Mins...dj'a tot l'minme pris çoula,.... come ine promèsse ! Qu'ènnè dis-se ?

DJÔRE : - Pôve vî cwér, va, ti m'fès dèl ponne !

FELICYIN : - C'èst tot çou qu'ti trouves a dîre ?

DJÔRE : - Dji n'ti vøreû nin veûy málureûs, veûs-se !

FELICYIN : - T'ès djalot, hin ?

DJÔRE : - Nèni, fré !... Asteûre, dji n'so pus djalot pace qui... pace qui... ci n'èst nin bê, l'djaloz'rèye, na !

FELICYIN : - Dj'inme mî insi ! Adon, ti t'rafèyes, por mi ?

DJÔRE : - Mi rafiyî ? Dji n'sé nin si dji m'pou rafiyî ...

FELICYIN : - Twè, t'ès co prêt' a m'taper ine atote, dj'èl veû bin !

DJÔRE : - Nèni mins... dj'a tot l'minme ine saqwè a t'dimander...

FELICYIN : - Qwè ?

DJÔRE : - Es-se prêt', po on marièdje ?

FELICYIN : - Dis, m'as-se bin r'loukî ? On marièdje ? A mi-adje ? Dji sèrèû sot, va, sûremint !

DJÔRE : - Çou qui n'va nin, veûs-se, avou twè, c'èst qui, cwand on t'veût, t'as todi l'êr dè voleûr bouhî tot djus... Seûlemint, cwand i s'adjih di t'ègadji po l'bon,... i-n-a pus pèrsone ! Çà t'a portant dèdja djouwé dèz toûrs ! Li vèye èst drole, tot l'minme !

FELICYIN : - Poqwè dis-se çoula ?

DJÔRE : - Ti rapinses-tu, l'annêye di nos vint-ans ?

FELICYIN : - C'èst lon, sés-se, çoula ?

DJÔRE : - Ti rapinses-tu, dè cwinze d'awoût, la qu'tos lès deûs, nos-avîs tapé nos-oûy so Mèliye ?

FELICYIN : - Awè !

DJÔRE : - Ci djoû-la, nos-avans fêt on pake... Nos nos-avans djuré qui nos n'lêrîs mây ine feume i s'vini mète inte di nos deûs !

FELICYIN : - C'èst vrêye,...èt, mâgré qui c'èsteût mi qu'aveût vèyou Mèliye li prumî, dji t'a dit : « Que le meilleur gagne ! »...

DJÔRE : - ...èt c'èst mi qu'elle a marié !

FELICYIN : - Et dji n't'ènn' a mây volou !

DJÔRE : - Et, cinquante ans pus târd, nos-èstans todi camarâdes, hin, vî fré ?

FELICYIN : - Awè, çoula ! Seûlemint, oûy,...lès roles ont candjî, parèt... C'èst twè qu'a pièrdou !... Ti m'divéves ine bèye,...dj'èl riprind ! Mins...rin n'candj'rè inte di nos deûs, hin, vî fré ?

DJÔRE : - Inte camarâdes, c'èst bin-insi qu'ça deût aler ! (*après on moumint*)
Dis, Félicyin ?

FELICYIN : - Qwè ?

DJÔRE : - Torade, la,...tot t'djâzant d'marièdje, ci n'èst nin à tonk, sés-se, qui dji tûzéve, ...c'è-st-â meune !

FELICYIN : - Qwè ? ! Ti t'vas r'marier ?

DJÔRE : - Awè...èt dji t'voléve dimander d'èsse mi tèmon...

FELICYIN(*pété*) : - Twè ? ! Ti r'marier ? ! Et avou quî ?

DJÔRE : - Avou... Céline !

FELICYIN(*foû d'lu*) : - Fâs fré ! Djudas ! Deûreû-dje co viker cint-ans, dji n't'èl pardon'rè màÿ ! (*l sôrtèye*)

DJÔRE(*tot fant hossî s'tièsse*) : - Pôve vî cwér, va !

Sinne 8 DJÔRE - JULIE

(*On-ôt tchanter Julie qui d'hind l'montêye ; èlle inteûre*)

DJÔRE : - Julie ! A qwè tûzez-ve ? Vos-alez dispièrter vosse papa !

JULIE : - I n'a nou risse qui dj'èl dispiète, i ronfèle come ine machène a vapeûr ! (*èle tarlatêye*)

DJÔRE : - Îye don, vos-avez bin l'êr di bone oumeûr !

JULIE : - « La vie est belle ! », èdon, grand-père ! (*èle va loukî po li f'gnèsse*)

DJÔRE : - « La vie est belle, la vie est belle ! »... Qu'ont-i turtos, oûÿ ? Ça catche co sûr ine saqwè, dj'èl vou bin wadjî !

JULIE : - Grand-père, quèle eûre è-st-i ?

DJÔRE (*louke si monte*) : - I va-t-èsse cwatre eûres ! Vos m'fez tûzer qui c'est mi-eûre ! Dji m'va beûre mi p'tite jate di café ! (*i sôrtèye èl couhène*)

Sinne 9 JULIE - LORINT

(*Julie louke todî po li f'gnèsse ; d'on côp, èle va è l'intrêye èt fêt intrer Lorint*)

JULIE : - Vos-èstèz tådrou ! Dji v's-aveû dit : treûs-eûres èt d'mèÿ !

LORINT(*tîmide*) : - Dj'èsteû la a treûs-eûres èt d'mèÿ...mins dj'a vèyou intrer on vî ome.... Dj'a ratindou qu'i sôrtèye...

JULIE(*frikète*) : - Vos-avez avou sogne d'on vî ome, vos, mi « preux chevalier » ? (*èle si pind a s'hatrê*)

LORINT(*qui sâÿe dè s'disgadjî*) : - Julie ! Nin chal ! S'il intrève màÿ ine saquî !

JULIE : - D'âbitude, vos n'vis-arèstèz nin po si pô... Vos sayîz tofér dè

m'tchouf'ter d'vins totes lès cwènes !

- LORINT** : - Awè, mins chal, c'èst l'mohone di vos parints ! Qui pins'rît-i d'mi, don, po l'prumî djoû !
- JULIE** : - Po l'moumint, mi mame troûv'reût sûr çoula normâl,...d'ot'tant pus' qui dji lî a dèdja fêt vosse pôtrêt !
- LORINT** : - Qwè ? !
- JULIE** : - I falève bin aponti l'tèrin !
- LORINT** : - Qui lî avez-ve dit, sor mi ?
- JULIE** : - Dji lî a dit... qui vos-èstîz...on bê djône ome,... bin-aclèvé,... nin tot-a-fêt James Bond...mins, pus vite, « l'ome pressé » !
- LORINT** : - Julie ! Di qwè va-dje avu l'êr, mi ?
- JULIE** : - Vos-alez avu l'êr d'in-ome qu'è-st-amoureûs d'leû fèye...èt qui n'è pout pus dè ratinde !
- LORINT** : - Avez-ve situ cwèri l'tèst, al farmaç'rèye ?
- JULIE** : - Awè, moncheû l'couyon !
- LORINT** : - L'avez-ve fêt ?
- JULIE** : - Nin co !
- LORINT** : - Qui ratindez-ve, po l'fé ?... Ci sèrèût pôr nosse tchance,... po ine seûle fèye qui...
- JULIE** : - Ça arive qui ci seûye à prumî côp, qu'on veût lès mèches, i s'èl fât bin dîre !
- LORINT** : - Julie ? Alez fé l'tèst, s'i-v'-plêt !
- JULIE** : - Dji l'a fêt, grand sognâ !
- LORINT** : - Et adon ?
- JULIE** : - Ci n'èst nin po ç'côp-chal ! Vos-avez co l'timps d'aprinde a fahî !
- LORINT** : - Ouf !
- JULIE** : - C'è-st-èwarant, çou qu'lès-omes polèt-èsse corèdjeûs !

- LORINT** : - Et vosse grand-père, don, lu, qui va-t-i dîre, tot m'vèyant ?
- JULIE** : - Mi grand-père ? Dj'ennè fê çou qu'dji vou ! I n'a nin pus lådje d'îdêye qui lu, mågré qu'il âye roûvî, dispôy lontins, çou qu'c'èsteût qu'l'amoûr !
- LORINT** : - Et vosse papa ?
- JULIE** : - Lu, c'è-st-ôte tchwè... mins, come il a l'gripe, c'èst l'bon moumint !
- LORINT** : - Il a l'gripe ?
- JULIE** : - Awè...èt, come il èst fwért doulièt, li mwinde pitit racro èl rind ossi moflas' qu'ine boûkète ! I n'dîrè rin ! Alez, vinez avou mi, asteûre, dji v'vôreû bin fé hoûter li novê C.D. qui dji vin d'atch'ter !
- LORINT** : - Wice alans-gne ?
- JULIE** : - E m'tchambe, sûremint !
- LORINT** : - E vosse tchambe ? ! Julie, ça n'si fêt nin !
- JULIE** : - Si ça s'fêt bin èl vosse, ça s'f'rè bin èl meune ossi !
- (I sôrtèt vè l'montêye)*

Sinne 10 DJÔRE - PEPITA

(Il intrèt ; Pépita èst moussêye po 'nnè raler ; èlle a co s'pèneûse mène. Djôre va prinde si pormanôye è ridan èt hêch dès çances fou)

- DJÔRE** : - Vola vos çances, Pépita... Ricontez todi, po veûy si l'conte î èst !
- PEPITA** : - Gracias, senor !...*(après on moumint)* Tu,...senor Djôro,... buèno ombre !
- DJÔRE** : - Mi ? Dji so bon ? Dji n'è sé rin, alez Pépita, si dji so bon... Dji fê çou qu'dji pou, come brâmint dès djins... Cwand dji pou spâgnî ine ponne a 'ne saquî, dji sây dèl fé... Ci n'èst nin todi possibe, mâlureûsemint ! *(après on moumint, i r'louke Pépita, dreût d'vins lès-oûy)* Dihez, Pépita, n'ènn' avez-ve nin co vosse conte ?
- PEPITA** : - Qué ? Yo, no comprendo !
- DJÔRE** : - À contrâve, dji creû qui vos m'comprindez fwért bin !... Vos polez arèster vosse comèdêye... Djâzez –me è walon, vos-ârez pus-âhèye !
- PEPITA** : - Qwè ? Vos-avez compris qui dji...

DJÔRE : - ...qui vos n'estîz nin l'cisse qui vos volîz fé creûre ? Awè, dj'a compris !

(*èle bodje sès lunètes*)

PEPITA : - Insi,...vos sèpez tot ?

DJÔRE : - Dj'ennè sé assez, todi, po comprinde qui vos n'avez nin v'nou chal, po nètî l'mohone... èt qu'vos-avîz ine ôte îdêye, podrî l'tièsse !

PEPITA : - Poqwè n'avez-ve rin dit, adon ?

DJÔRE : - Po risquer dè mète li margaye, è manèdje da m'fèye ? Nèni, Pépita, dj'inméve mî dè v'fé confyince !

PEPITA : - Mi fé confyince ? A mi qu'a v'nou chal come... come...

DJÔRE : - Vos volez dîre, come on voleûr ?... Awè, come on voleûr qui mousse, dèl nut', divins lès mohones, po v'ni haper, às djins, leûs sov'nîrs di boneûr !

PEPITA : - Dji...

DJÔRE : - Pôve pitite ! Come l'aguèce, vos v's-avez lèyî prinde a ine loum'rote, pinsant aveûr trové on djoyon... Robert n'est nin on djoyon, alez... C'è-st-in-ome come ènn'a brâmint : on pô volaje,...on pô minteûr,... on pô lache, ossu... Mins i n'cwit'rè mây si famille, i n'a nin assez d'corèdje, po çoula... Il è-st-insi, m'fèye, ni pé, ni mèyeû qu'bin dès-omes, mins, qui volez-ve, c'èst, d'abôrd, l'ome da m'fèye... èt èle tint a lu ! Et, por mi, ça conte tot plin, li boneûr di mès-èfants !

PEPITA : - Dji comprend !

DJÔRE : - Qu'alez-ve fé, asteûre ,

PEPITA : - Qui volez-ve qui dji fêsse ? Li vèye va bin d'veûr continuer..., por zèls, d'on costé...èt, por mi, d'in-ôte !

DJORE : - C'èst bin, Pépita !

PEPITA : - On m'lome, Fanfan !

DJÔRE : - Va, po Fanfan, insi ! Vinez', qui dji v'rabrèsse !... (*èl rabrèsse*)
Divant qu'vos 'nn-alése, i-n-a tot l'minme ine saqwè qui dji v'vôreû co bin d'mander... Wice avez-ve apris l'èspagnol ?

PEPITA : - Dj'a stu mineûse dès djeûs à club Méditerranée, treûs-ans èn-èrote !

DJÔRE (*riyant*) : - Et c'èst la qui vos-avez-st-apris a danser l'flamenco !

- PEPITA** : - Awè !
- DJÔRE** : - Bin va, on s'î deût bin plêre, âs Baléares ! Dji creû qui çoula m'dîreût ine saqwè, d'î aler fé on p'tit toûr !
- PEPITA** : - Po r'danser l'flamenco, avou mi ?
- DJÔRE** : - Poqwè nin !
- PEPITA** : - Dji so co ègadjêye, ciste annêye, po tot l'meûs d'awoût !
- DJÔRE** : - Quî sèt ? Nos nos-î r'veûrans mutwèt !
- PEPITA** : - Dihez, qu'alez-ve dîre, a vosse fèye ?
- DJÔRE** : - Bin,...dji lî va dîre... qui vos-avez pièrdou vosse galant...èt qu'on v'rihouke, âs Baléares, po l'ètèremint ! C'est bin çoula qu'vos volez ?
- PEPITA** : - Nèni, s'i-v'-plêt, nin çoula !
- DJÔRE** : - Qui volez-ve qui dji lî dèye, adon ?
- PEPITA** : - Dihez-lî qui dj'a l'mâ dè payis... , qui dji profite di l'ôto d'on vwèzin, po 'nnè raler, dimin, timpe à matin..., qui dj'a co totes mès valîses a fé...èt qu'c'est po çoula qui dji n'l'a polou ratinde... Dihez-lî, ossi, qui dji lî sohête totes sôrts di boneûr !
- DJÔRE** : - El pinsez-ve vrêyemint, dè mons ?
- PEPITA** : - Awè !
- DJÔRE** : - Dji lî f'rè l'comission !
- PEPITA** : - Dihez, ossi, a Julie, qu'èle ni vâye nin trop vite... Lès-omes qui s'mostrèt fwért prèssés si polèt, téléfèye, astârdjî, cwand i s'adjih dè plonkî , po l'bon !
- DJÔRE** : - Qui volez-ve dîre, tor la ?
- PEPITA** : - Ni v'tracassez nin, èle comprindrè !
- DJÔRE** (*bouhant so s'front*) : - C'est bèl èt bon, tot çoula...mins, si vos nos cwitez, nos-èstans gây ! Qu'alans-gne fé, sins feume d'ovrèdje ? Dihez- vos n'kinoh'rîz nin ine saquî, vos ?
- PEPITA** : - Dj'a, djustumint, ine camaråde qui cwîrt après ine plèce... Si vos volez, dji lî pou dîre ?

DJÔRE : - Vos m'èl polez èvoyî mins, atincion, i n'fât nin qu'èle seûye trop djône, ni trop bèle !... On n'sét mây !

PEPITA(*qui rèy*) : - Elle èst mariêye...èt ureûse è manèdje !

DJÔRE : - Ele ni danse nin l'flamenco, téléfèye ?

PEPITA : - Dji n'pinse nin, c'è-st-ine Flaminde !

DJÔRE : - Ayayaye ! Damadje ! Anfin, nos f'rans avou ! Al plèce di paella, nos magn'rans dè waterzooi, parèt !

PEPITA : - Bon ! Asteûre, dji creû qu'il èst timps dè v'cwiter ! À r'vèy', Moncheû Djôre...èt, mèrci po tot ! Vos-èstèz on brâve ome !

DJÔRE : - Vos m'l'avez dèdja dit, è l'èspagnol,... mins, è walon, c'èst co mî ! À r'vèy', Pépita èt... bone tchance !

(*èle sôrtèye*)

Sinne 11 DJÔRE - ROBERT

(*Djôre èl louke po li f'gnèsse ; Robèrt dihind di d'zeûr. Il a on pingnwér èt ine grosse ècharpe, âtoû di s'hatré. I s'va couki so l'divan. Djôre èl veût*)

DJÔRE : - Îye mon Diu ! Dji m'dimande, vormint, si dji n'va nin bin vite div'ni... li pére d'ine vèfe, mi !

ROBERT(*lanwihant*) : - Dji so si lèd qu'çoula ?

DJÔRE : - Lèd, si on pout dîre... Vosse vizèdje, c'èst todi vosse vizèdje,... sâf qui, come vos-èstèz la, on dîreût veûy onk qui s'lèt goter foû dè tchènâ, anfin !

ROBERT(*flâwe èt djèmihant*) : - Di vosse pârt, dji sé bin qui dji n'mi deû 'atinde a nou rèconfôrt !

DJÔRE : - Qui volez-ve qui dji v'dèye ? Vos-èstèz in-oûhê po l'tchèt, vos ramassez tot çou qui coûrt ! Tot çou qu'dji v'dimande, c'èst dè wårder vos vîs Russes, por vos tot seû !

ROBERT(*mâva*) : - Po v'lès d'ner, i fâreût qui dji v'rabrèsse èt, po çoula, i-n-a sûr nou risse ! (*après on moumint*) Et Anna, wice è-st-èlle ?

DJÔRE : - Elle è-st-èvoÿe vis cwèri... dè célèri èt dèès vitamines !

ROBERT : - Poqwè fé ?

DJÔRE(*hign'tâ*) ; - Po v'rinde vos fwèces, puski i parèt qu'c'èst l'gripe qu'èlz' a totes alouwé !

ROBERT : - A-t-i co dè cafè, è tèrmo ?

DJÔRE : - Nèni, mins dji v's-ènnè va fé ! Si vos volez, dji v'pou mète on pô dè canfe, è vosse jate... I parèt qu'c'èst bon po l'gripe ossi !

(*I rinteûre èl couhène*)

Sinne 12 ROBERT - ANNA

(*Anna rinteûre, avou on cabas èt on gros célèri qui sôrtèye fou*)

ROBERT (*todi flâwe*) : - C'èst vos, fèfèye ?

ANNA(*lâmiante*) : - Awè, m'trézôr ! Ça va-t-i mî ?

ROBERT : - Nin bêcôp, alez !

ANNA : - Dji v's-a stu cwèri dèès vitamines... Tinez ! C'èst po lèyî fonde, dizos vosse linwe... (*èle î done li medicamint*)

ROBERT : - Mèrci !

ANNA : - N'avez-ve nin freûd ?

ROBERT : - On pô ! (*Anna tape on cof'teû sor lu*) Mèrci, fèfèye !

ANNA : - Ça va-t-i, insi ?

ROBERT : - Awè... mins dimanez tot près d'mi, s'i-v'-plêt !

(*èle prind ine tchèyîre èt s'assît a costé d'lu ; èl î tint s'min*)

Sinne 13 Lès minmes + JULIE èt LORINT + CELINA

(*Julie èt Lorint dihindèt di d'zeûr*)

JULIE : - Mame ? Papa, papa va-t-i mî ?

ANNA(*sins l'riloukî*) : - Tot doucemint, la, m'fèye !

JULIE : - Vola ! Puski vos-èstèz chal, tos lès deûs,... dji v'présinte Lorint !

ANNA(*sins toûrner s'tièsse*) : - Bondjou, Lorint !

LORINT : - Bondjou, Madame ! Bondjou, Moncheû !

ROBERT *fêt sène, avou s'min, sins s'rilèver.*

JULIE : - Bin vola, mame,... Lorint, c'est l'djône ome qui dji v's-ènn' a djâzé !

ANNA : - Aha ! « L'ome prèssé » ?

ROBERT *si r'lève a mitan, po taper on côp d'oûy so Lorint ; adon-pwis, i s'ricoûke.*

JULIE (*soflant*) : - Dji v's-aveû dit qui dji v'l'amin'reû, èdon ? Et bin, vola, c'est fêt !

ANNA : - Vos-avez bin fêt, m'fèye ! C'est todi mî, po lès parints, dè k'nohe lès p'tits camarâdes di leûs-èfants !

JULIE (*a Lorint*) : - D'âbitude, i n'sont nin ossi pâpâs qu'oûy, savez ! (*pus fwért, a s'mame*) **Mame ! Lorint n'est nin m'camarâde, c'est m'galant !**

ANNA : - Ni brèyez nin si fwért !

ROBERT (*si r'lèvant d'on côp èt mâquant dè r'vièrser Anna*) : - Qwè ? ! Vosse galant ?

JULIE : - Awè, papa ! Nos nos volans marier !

ROBERT : - Vis marier ? Vos-èstèz sote, sûremint ? (*i s'lêt r'toumer so l'divan, prêt' a flâwi*)

ANNA (*mâle*) : - Loukîz-on pô, divins quel ètat qui vos mètez vosse père !

(On sone ; Julie va drovi. C'est Céline. Lès deûs feumes dimanèt èt l'intrêye)

JULIE : - Madame ?

CELINA : - Mam'zèle...Julie, dji creû ?

JULIE : - Vos m'kinohez ?

CELINA : - Awè ! Vosse grand-père m'a sovint djâzé d'vos !

JULIE : - Mi grand-père ?

CELINA : - Awè ! E-st-i là ? Dji lî vôleû bin djâzer !

JULIE : - I deût-èsse èl couhène, vos l'palez aler trover... mins dji v'prévin, mi papa a l'gripe èt...

CELINA (*èl côpant, èl inteûre tot djâzant*) : - Ci n'est rin, dji so vaccinêye, mam'zèle ! Bondjou, Madame ! Bondjou, Moncheû ! Bondjou, djône ome !

TURTOS : - Bondjou !

(Céline sôrtêye èl couhène ; Anna èt Julie si r'loukèt, èwarêyes)

ANNA : - On n'èst vrêyemint pus è s'mohone !

JULIE : - Quî èst-ce, cisse feume-la ?

ANNA : - Qui sé-dje, don, mi... C'èst l'deûzinme fêye qu'èle vint chal... I parèt qu'èle djowe às couyons, avou vosse grand-père !

JULIE : - Elle a dèdja v'nou ?

ANNA : - Ine fêye, po lî d'mander on rac'sègnemint, m'a-t-i dit !

ROBERT (*todi flâwe*) : - Vosse père a mutwèt ine crapôde ?

JULIE : - Papa !

ANNA : - Robert ! Vos div'nez sot, sûremint ?

LORINT (*tîmide*) : - L'amoûr n'a nol adje, èdon !

ROBERT (*sospirant*) : - C'èst vrêye, après tot, ça lî a sûr divou mâquer, so ot'tant d'annêyes !

LORINT : - Oh, awè ! Çoula, dj'ènnè so sûr !

ROBERT (*mâva*) : - Vos, l'ome prèssé, têhîz-ve, s'i-v'plêt ! Vos n'avez nin co l'dreût dè v'fé ètinde ! Dji n'vis-a nin co d'né l'intrêye !

LORINT (*si r'hètchant*) : - Bin, Moncheû !

Sinne 14 Lès minmes + DJÔRE èt CELINA

(Djôre rinteûre, avou Céline, po l'min)

DJÔRE : - Vola ! Asteûre qui vos-èstèz turtos chal,...(*i veût Lorint*) Quî èst-ce, ci-la ?

JULIE : - C'èst m'galant, grand-père !

DJÔRE : - Ah ? Bon ! (*i va d'ner l'min a Lorint*) Binâhe dè v'kinohe, djône ome !

LORINT : - Mi ossi, Moncheû !

DJÔRE : - Dji ratakè ! Vola ! Dji v'prézinte Céline ! Nos nos-alans marier !

ANNA èt JULIE : - Qwè ? !

ROBERT : - Et torade, on m'vinrè co prinde po on sot !

DJÔRE : - C'èst come po m'pèrokèt, dj'a dit...èt ci sèrè-st-insi !

JULIE (*qui s'a mètou a rîre*) : - Grand-père ? C'èst bin vrêye qui vos n'èstèz mày a coûrt, vos nin pus !

DJÔRE : - Qui volez-ve ? Cwand on n'a pus d'pètrole, mi p'tite fèye, ureûsemint qu'i d'mane lès-îdêyes !

JULIE : - Dihez, grand-père, dj'î r'tûse.... On l'va poleûr fé, nosse grande fièsse ?

DJÔRE : - Come è l'Amèrike ? Poqwè nin ? Seûlemint, nos-ôtes, c'èst treûs marièdjès d'on côp, qui nos-alans fé...

ROBERT èt ANNA : - Treûs marièdjès ? !

DJÔRE : - Awè,...mins, po vos deûs, ci n'sèrè nin tot-a-fêt parèy,...on n'frè qu'ine absoûte !

(Li pèrokèt s'mèt' a tchanter, come lès tchanteûs d'flamenco)

Li pèrokèt : - **Ayayayayaye...qué pèna !**

LORINT(*qui s'a stu mète tot près dèl gayoûle*) : - Oh ! Vinez veûy,...li pèrokèt vint dè ponre in-oû !

DJÔRE(*qu'a corou l'prumî*) : - Qwè ? ! Dji v'l'aveû bin dit qui m'fèfèye èsteût-st-ine frumèle ! (*a Robèrt*) Robert, mi fi, vola co 'ne boke di pus' a noûri !

Fin

A tos lès-Espagnols d'amon nos-ôtes ,

Dji v'dimande pardon, d'aveûr kipité vosse bê lingadje mins, dji so come Pépita, vèyez-ve, dji n'èl djâse nin vrêyemint !

N.GOFFART
Décimbe 2002

